

# DEBA

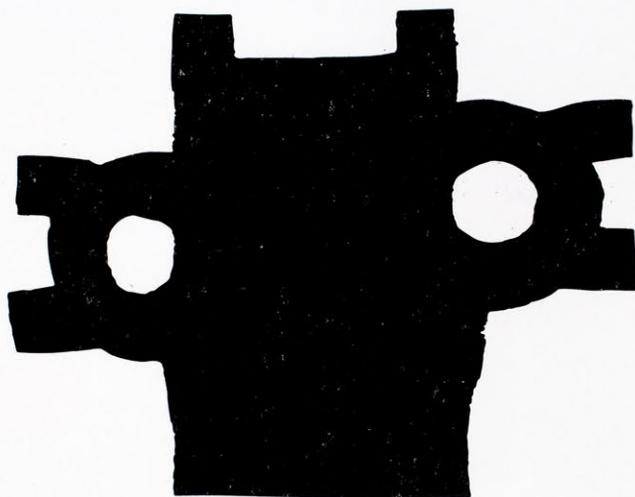
*NEGUA 99 • 44 Zenbakia*



- Jesus Maria Agirrezabala Debako Alkate Berria
- Agarre Baserria
- Tritium Tuboricum
- Recordando a José Manuel y Francisco Ostolaza
- Iglesia de Santa María de Deba

Argitarapen honen edizioko laguntzaile

En la edición de esta publicación colabora:



**kutxa fundazioa**

**fundación kutxa**



# DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea  
Apartado - 33  
Tfnoa.: 943 19 11 72  
**20820 DEBA (Gipuzkoa)**  
e-mail: debaldizkaria@mixmail.com

*DEBA - Negua 99 - 44 Zenbakia*

## AURKIBIDEA - INDICE

- 4.- EDITORIAL
- 5.- 71º ANIVERSARIO E.B.E.F.O. Teresa Amuategui.
- 6.- AGARRE BASERRIA (Karkista gerraren ondorenak). Anes Arrinda.
- 8.- ¡A TU SALUD, MARIO! Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 9.- ZER DA? NON DAGO? Debako Argazkizaleen OARGI Taldea.
- 10.- LÍMITE K.T. Javi Castro.
- 12.- IGLESIA DE SANTA MARÍA DE DEBA. Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 14.- EZ DAKIT ZERTAZ IDATZI. Josean Rodriguez. HERRIRUNTZ, Debako Taldearen kidea.
- 16.- TRITIUM TUBORICUM (Reflexiones para su hallazgo). Javi Castro.
- 18.- RECORDANDO A JOSÉ MANUEL Y FRANCISCO OSTOLAZA. Carmelo Urdangarin.
- 24.- HACER EL CAMINO DE SANTIAGO. Felix Irigoien.
- 28.- MEMORIA FOTOGRÁFICA. José Mª Izaga / Carmelo Urdangarin.
- 30.- JESUS Mª AGIRREZABALA DEBAKO ALKATE BERRIA. Felix Irigoien / Iñaki Irigoien.
- 40.- JAI GIROA I RALLYE EUSKAL JAIA DE DEBA. OARGI Argazkilari Taldea.
- 42.- ELISABET IRIGOIEN Veterinaria. Javi Castro.
- 44.- HISTORIA DE DEBA. Anes Arrinda.
- 51.- EL MUNDO SIGUE ANDANDO. La ilusión de vivir. Imanol Portilla Ezkerra.
- 52.- DEBAKO BASERRIAK. OARGI Argazkilari Taldea.
- 54.- NUESTRAS ERMITAS EN FICHAS: Ermita de Santa Cruz. Antxon Aguirre Sorondo.

### ALDIZKARI TALDEA:

Patxi Aldabaldetrecu, Rafa Bravo, Javi Castro, Felix Irigoien y Amaia Alustiza.

**PORTADA:** EBEFO - 71º Aniversario. (Foto: Javi Castro)

**Depósito Legal:** SS-571/98

**Maquetación y Fotocomposición:** KAIOA Publicidad

**Impresión:** EUSKALINPRI

### OHARRAK:

- Aldizkariko erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

### ADVERTENCIAS:

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.

# agurra

**H**erriko komunikabide apal eta txiki gisa, Kultur Elkarteak argitaratzen duen DEBA aldizkaria eta berau egiten dugun lankide guztiak, etengabe ari gara gainera datorkigun hirugarren milakadak ekarriko dizkigun berri, aurrerapen eta aldaketei buruz hausnartzen.

Azken 15 urteetan argitaraturiko aldizkariaren 44 zenbakietan zehar, Debako historia eta bizitzari buruzko hainbat eta hainbat ataletaz hitzegin da (izan dituen laguntzaileek gai hauetan sakondu duten arabera). Iraganean eta gaur egun, Debako gizarte, politika, kultura, kirol, irakaskuntza eta heziketak izan duten aldaketei buruz makina bat herritar ezberdinen iritzia jasoz... Eta hau dena, parterik hartu gabe, inork, inoiz askatasunez zuzendutako iritzi eta joerak inola aldatu edo ezkutatu gabe; Debatar guztiei zabalduetako aldizkari herritarra izatea lortu dugu.

Iritzi edo istorio interesgarri bat kontatzeko gogoia edo nahia duen edonork du Aldizkari honetan parte hartzeko aukera, hori bai, sinadurapean, esaten edo kontatzen duenaren erantzunkizunak berea izan behar baitu...

DEBA Aldizkariak, bere argitalpenak ekartzen dituen gastuak baino ez ditu, eta gastu horrek ordaintzeko dirua lortzeko era guztion ezaguna da. Gastu horren zati bat, Kultur Elkarteak hartzen du beregain; Erakunde honek bultzatutako lan bat izanik, urtero bere aurrekontu eta programen barne sartzen du. Beste atal bat, kaleratzen diren zenbakien saleraren bitartez lortzen da. Eta azkenengo atala, Aldizkariaren orrietan Aurrezki Kutxa birek ipintzen dituzten iragarrien bidez lortzen da.

Eta, datozen urteetan zehar, horrela jarraitzea da, DEBA Aldizkaria argitaraztea posible egiten dugun guztion ideia. Bestalde Euskeraz egindako lanak gehitzea ere asko gustatuko litzaiguke, baino nahi hau, ezinezkoa izango da, euskeraz idaztea guztatzen zaien pertsonen laguntzarik gabe. Beraz Euskal Idazle zairen guztioi, DEBA Aldizkarian agertzeko lanak egitera bultzatzen zaituztegu.

Aldizkari Taldea

# editorial

**D**entro de los ámbitos que le depara su condición de modesto órgano local de comunicación, la revista DEBA de Kultur Elkarte no deja de reflexionar sobre si misma en los umbrales de este próximo milenio que se le avecina.

*A lo largo de estos últimos 15 años y a través de sus 44 números publicados, las páginas de la revista han ido ofreciendo (en la medida que sus colaboradores han ahondado en ellos) aspectos bien diversos de la historia y de la vida locales. Aspectos pasados y presentes sobre lo social, lo político, lo cultural, lo deportivo, la enseñanza y la educación, sobre la vida municipal. .. Y todo ello sin partidismos; dentro de una línea de liberalidad, no mediatizada y abierta limpiamente a muy distintos criterios y tendencias.*

*A sus páginas ha tenido libre acceso quien quiera que teniendo algo interesante que contar, deseaba hacerlo público... Afrontándolo claro está con la responsabilidad de su firma.*

*De línea abierta pues, sin más gastos que los correspondientes a su propia edición, su forma de financiación es bien conocida. Una parte corre a cargo de la entidad local Kultur Elkarte que como obra propia la incluye cada año en sus presupuestos y programas. Otra parte procede de los lectores o de la simple venta de los números. Y finalmente la financiación se completa con el importe de los anuncios que 2 conocidas entidades de crédito acostumbra a insertar en la revista.*

*Y es con esos mismos talante y financiación como la revista DEBA quiere seguir en los próximos años. Con esos deseos y con el que aumente en sus páginas la presencia del Euskera; Deseo este último que no se podrá alcanzar sin una mayor colaboración por parte de quienes gustan de escribir y pueden hacerlo en ese idioma.*

Comité de Redacción

## 71 Aniversario E.B.E.F.O.

Teresa AMUATEGI

**H**oy celebramos el 71 Aniversario de la Fundación del E.B.E.F.O. Son ya muchos años los transcurridos desde entonces, y los años marchan deprisa, unidos a la vida y al tiempo.

Año tras año nos reunimos aquí, para recordar a nuestro bienhechor D. José Manuel, aquel hombre de mirada lenta y suave, a veces penetrante, así como enérgica y decidida, inmerso en una actividad constante durante su vida, que hacía de la filantropía su deber cotidiano y que, como obra cumbre en su trayectoria, decidió participar, con el testimonio de su fortuna, en la solución de uno de los problemas más acuciantes de su pueblo de Deba: la cultura.

Más de una vez vi lágrimas en sus ojos, unas veces, las menos, fueron de honda alegría, otras rezumaban dolor profundo, al tener que enfrentarse con el desagrado, la

inconsciencia y el rechazo de un pueblo que no supo, o no quiso, entenderle, sacudido por la sombra penetrante de una época de intolerancia monstruosa, de recos abiertos, de venganzas estudiadas y hasta de hipocresías tortuosas pero manifiestas: la escuela cerrada a cal y canto... la biblioteca arrasada... NO LE DEJARON SER BUENO.

Por ley natural cada año nos reunimos un menor número de E.B.E.F.O. y llegará el día en que nosotros seremos solamente un recuerdo en la memoria de los debarras; pero mientras llegue ese momento determinante, mientras exista un solo E.B.E.F.O. que no olvida su trayectoria definida y concreta con el pasado de la escuela, seguirá habiendo un firme y cariñoso recuerdo para aquel hombre que entregó su vida entera a un amor paterno y crucial, para cuantos debarras supieron acogerse al amparo inmenso e ininterrumpido de su buena voluntad.



71º Aniversario E.B.E.F.O. (19-09-99). (Foto: Fototeca OARGI)

# AGARRE BASERRIA

(Karlista gerraren ondorenak)

Anes ARRINDA

Erramun etxekoiaunak Pedro maiorazgoari:

- Ekarri kortatik txerria eta zuek gantxoia eta kutxilloa.

Ana etxekoandreak eta Mariñasi. Pedro'ren emazteak, atara dabe maaitxoia eta odola jasotzeko ontzia.

Txerria maai-ondora gerturatu danean, Joan eta Xanti, Pedro'ren anaiek, biak ekin diote lanean: batek gantxoia sartun eztaurritik eta besteak atzeko bi ankeetatik oratu eta maigañera jaso. Pedro'k zaman barrena kutxilloa, eta odol-jarioa Mariñasi'k ontzian artun. Odola bero dagoela oraindik tipula egosi askorekin naastu, koipe zatitxoak erantsi belar usaindunekin batera eta, asko egositako, arroz apur bat leuntasuna emoteko. Esteetan sartun eta pertzara. A zer odoloste gozoak txerri-bodarako; baita auzoan zabaltzeko be.

Lastargiaz erredabe txerriaren azala, uliak kentzeko. Goitik beera ebagi eta zatiu. Bizkar-ezurra osorik atara, zatiak egin auzoan banatzeko. Bardin ertzeetako urdai atalak be. Solomo apurtxo bat, belarria, eta odoloste, apaizari; beste orrenbeste barbero zaarrari. Bi urdai-azpikoak, pernilak, eta urdai aundiak gatzetarako. Orrek danok kenduta be, badauko txerriak naiko zer jan famili guztientzat... San Martin eguna da-ta, egin dezagun, alai eta zoriontsu, txerri-boda ederra. Txorixoak be ez dozak txarrak atara!

\*\*\*\*\*

Egun osoan lana ugari sukalde-aldean.

Txerrikiak etxean dagoz, makallau ugari ekarri dabe geure neskok Bilbo'tik (Marikontxi, Axun eta Begoña'k); an dagoz neskame, eta an dagoenez, nagusiari kapoiak eta errenta eramatera joanak dira; orde nagusiak, makallau eta piper-potoa. Danentzako geiegi ez zan eta eurak erosi dabe beste makallau aundi bat.

Egun argitsuenean lañoa sartzen dan lez, gaur be Agarre'n, lañoarenak Andres, bigarren semeak, egin dau. Argiña danez, beure altxorra beteten asita dago eta baserria gutxieisten be bai. Gurasoen samiña!

- Makallaua jan! Obe zenduteke, Bilbo'ra bialdutako kapoiak zeurok jatea, mirabe mixerable orrek, eta ez nagusiari eraman. Arek badau gauza oberik, langostak, caviarrak eta abar. Influxente artaldea zarie zuek...

- Andres astotxo arro bat besterik ez da. Ori al da Gabonetan etxera bialtzeko mezua! Lau txanpon egin dabezalako, or dabil ollarra baño tenteago, burua gora eskapatzeko

arriskuan... "Oloa buruan eta ibilli munduan" esaera zaarra, berentzako egiña dirudi.

- Izan dezagun festa pakean, Pedro. Jainko eta gizakien-ganako fedea galdutako gizarajo bat besterik ez da. Egin dezagun otoitz bere alde.

Aita zaarrak, burutik txapela kendu, eta Gure Aita errespeto aundienaz errespeto aundienaz esaten dau. Ondoren maai-gañean dagoen ogi aundia artun eta labanagaz muturra kendu, musu emon eta zamaupuan gorde:

- Ogi-mutur au ez da sekulan galtzen eta ekaitz-aldietan itxasoara bota bear da, urak baretzeko.

Sukaldearen epelak eraman dau, tximiñian gora, izarretara, Andres'en mezu mingotza, eta ekin diote guztiek etxeko-andre biek prestatutako aparria, urdaillean ereisten.

Apalondoan, sabelak lasaitu diranean, danok kantari:

**"Gabon gabian oitura degu  
guztiok apari ona:  
bixigu, legatz, makallau-saltza  
bakoitzak berak alduna..."**

\*\*\*\*\*

Negua zorrotz dator aurtan. Elurra eta euriteak ugari; benetan esan liteke "Kandelario / aitzak ura dario". Erramun'en gultzurdiñak alderantziz dabilta: ura dario ezin. Ixuri gutxi. Petrikillo sasi-medikua ekarri dabe larri-aldi onetarako. Tipula-enplastoak gerrirako; axari-buztanen ura edateko... Ez alperrik! Betetzen doa geroz eta geiago.

- Abadeari deituteko ordua elduko zan. Auzkoari esan bearko diozue. (Ana, Erramunen emazteak).

Auzoko Premin joanik da errira Abadearekin egotera. Biar etorriko dala eguerdi-eguerdian eta Jauna ekarriko dabela.

Erramun zaarrak, gaua nekez. Il naiago dau; bete bedi, ordea, Jaunaren naia. Alkondara zuria atera dau etxekoandrea zaarrak kutxatik. Erramun zai-zai, Jainkoa beregana noiz etorriko.

- Ara, aldapan gora datoz Premin eta semeak, farolak eskuetan dabezela. Zuek be kandelak biztu eta eskaillaramailletan belaunikatu, ataritik asita.

Txiliña atarian... Amen da Jauna. Lagundu diotenak, gelatik urteten dabe, unetxo batean. Erramun'ek bere barrua garbitu nai dau abadearekin:

- Pekataria naz; damutzen dodaz bizitzako okerkeri guztiak.
- Jaunak eman dizula barkamena eta pakea...

Abadeak ateari eragin eta sartu diraz guztiak gela barrura. Gaxoa ixilik tarte batean, bere Jaunarekin izketan... Abadea, sukaldera...

Gabeko ordu txiketean eman dio Erramun'ek bere biziaren kontu Aita Jainkoari:

- Pedro, zoaz ganbarara eta iru tella kendu tellatutik, animari bidea errezteko. Jantzi gorpuari ezkontzako jakia eta oiñak lotu. Ondoren erleei eriotzaren berri eman, argizari geiago egin dezaten, sepulturan ipinteko...

- A zer nolako tontokeri pilloa agintzen ari zeran, ama!  
- Andres, oiek zuretzat tontokeriak izango dira; baña gure aurrekoen oitura zaarrak dira eta nik bete egingo dodaz.

- Zaarrak eta utsak. Ez atzera begiratu ilustraziñoaren argia Paris'etik dator eta. Gure Fueroen arbola sitsak janda dago, gure oiturak bezala; Espartero'k ondo egin dau arbola ondotik moztean eta euskerari berdin egingo ba'lio, obe, ez bait dau ezertako balio... Eta, adi egon, maiorazgo, baserri onen barrengo soloak neuk be nai dodaz etxegintzarako-ta.

- Bañan, ori ezin deikezuke egin, Andres?  
- Zeuretzako nai dozuz guztiak, Pedro; bañan etxean eskabide aundia dago gerra ondoren eta nagusiari erosiko deusodaz...

- Gure arbasoen baserria ondoratu da, lur joko dau...  
- Jo dezala; amen maistar triste batzuek besterik ez zarie; beste baten etxean bizi zarie... eta zuek be, Joan eta Xanti, esnatu. Or zabiltzate iñorentzako iñoren basoetan ikazkintzan, bañan, etxe onek berak dauz mendi eta baso ederrak; erosi eta beeko errekan tellatua fondo jota dagoen errota-txiki be bai. Ikaskintzatik aurreratuko dirua ba dozue eta errota-txiki burniola biurtu, barkugintzan mogimendua badabil da... Zergaitik izan bear dabez gauza guztiak Pedro'rentzat? Zeuek be badozue eskubide... Espartero jaunaren lege berriak ema dizue eskubide onek.

- Bañan, orrela jokatura, ondamentia ekarriko dozue gure etxe gaiñera? (Amak samieñez).

- Ondatuta be, zer? Ez da sekulan guretzako izan, ez eta sekulan izango be. Oba dogu zatika eroste, beti besteentzako lanean ari barik.

Gau-illa negargarria. Goizeko gozaria ez zan ohea izan:

- Illeta-bazkaria, orixen bai dala etxeko ondamentia. Gorpubidea edo anda-bidea, zoro batzuen asmakizuna. Bide erosogoa ba'daude, zergaitik anda-bidetik ibilli?

- Ba nik illeta-bazkaria egingo dot gure aurrekoen antzera, gorpu-bidetik joango gara... Oraingoz amen neuk agintzen dot.

- Damutuko az. Biar bertan joango nauk nagusiarengana. Baserriak ez deutso etekiñik emoten eta neure dirutxu beroak pozpozik artuko dauz...

Eta, beste barik alde egin dau baseritik, deabruak artuta lez. Ama zaarra gogo biziz geratu da, eriotzaren zai... Pedro'ri biotz gabeko zuloak irten deutzo barruan... Joan eta Xanti amesetan noiz baso-mendiak erosi eta beko errota-txi-

kian olatxo bat antolatu... Mariñasi, etxekoandre gazteak, ez dau ikusten nora-biderik Agarre'tik kanpo... Iru neskatillek erabaki dabe euren etorkizuna Uri nagusian izango dala aurrerantz betirako...

Au dogu amaiaren asiera.

\*\*\*\*\*

Gure etxe zaarreko ganbaran bizitza lekua osatu dabe. Menditik etorritako famili bat bizi da bertan. Eskallera-buruan, leioa eta gelan, oge bat. Bertan ikusten dodaz bi mutiko eta neskato bat, irurak billutsik. Beste gela batean gurasoak. Badabe sukaldetxo bat be.

Gaur, domeka eguna, ez diraz mezatara joan.

Gizonak goiz irten dau. Baratza bak dauko lurrera eroritako baserriaren inguruan eta andik ekartzen dauz asterako porruak, azak eta patata batzuek. Laister geratuko da bate bage: indiano bat agertu da errian "bolivar" askorekin eta muño aretan egin nai dau bere jauregia. Leku aproposa: erriaren gain-gañean, egoaldera aurpegia eta baratzak inguruan. Izena be Agarre ipiñiko ei deutso eta argiña bera be, Agarre'ko semea ei da...

Pedro gizarajoa, ez etxe eta ez baratz. Etxeko-jaun baten ogibidea, peontzan billatu bear... Besteen etxean jasotzeko zangak iriki bear... Zerua erori zaio buru-gañera:

- Orretarako emon neutzen gure kortako ganaduek? Jeneral karlistek txartelak emon bai; baña, neuk non kobratuko dodaz neure ganaduen balioak? Gerra galdu dogu; geure Legea galdu dogu; geure oiturak galdu doguz; etxea galdu dogu; euskera galdu dogu; euskal-izatea galdu dogu; geu galdu gara... Espartero nagusi eta aren lagunek berarekin batera... Noiz arte? Erdaldunez bete da Euskalerria; geure Legeen jabe eurok egin dira eta Lege berriak geuri leptik ezarri... Euskalerrri doakabea, Erdalerrri biurtu zaitue eta zurekin batera galdu dogu geure izatea... Noiz arte, Jauna? Geure euskal-odol garbia zikindu dau Andres'ek, moro erdalun baten alabeagaz eskonduta... Erramun zaarrak begiak jasoko ba'litu...? Geureak egin dau!

Etsipena Pedro jatorraren biotzean. Tunel beltzetik sekulan urtengo al dau Euskalerrriak? Etorkizun illuna, beltza. Etsaiek eraturako legeetara makurtu bearko dau burua betirako. Askatasunak ematen daben arrokeria nun galdu da euskal mendietan? Leize-zuloetan gordeta dagozen armak atara bearko dira barrero... Pedro'ren pentsakizunak beste askorenak be, badira. Ez danena, tamalez. Euskaldun asko egokitu da kanpotik etorritako legi berrietara: maai-azpian dagoz andik eroritako azurren zai. Aragia be botatzen deutze serbitzari onak izan ezkeroz. Agintaritzatza apurrak emon be bai, kateak luzatuz.

Etorkizuna kristalezko bola barruan ikusteko, aztia izan bear. Eta, gure Pedro ez da aztia. Millaka urte dituen erria bein betirako galdu ote da?

# *¡ A tu salud,* **MARIO!**

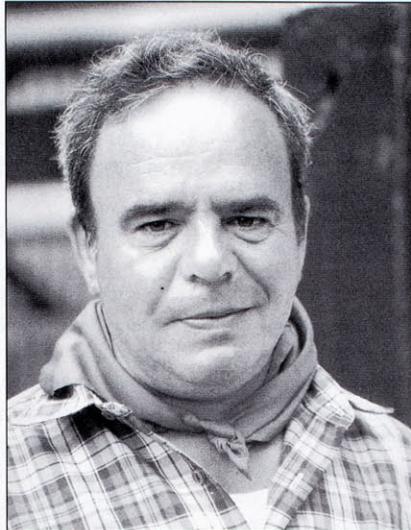


Foto: Javi CASTRO

*“Mario” Arrue se ha ido con cuarenta y seis; ni uno más y muchos menos.*

*Vivió y bebió con y entre nosotros, que le vimos vivir y beber y bebimos con y contra él; y le hemos visto también beber y morir.*

*No entendía de moderación; eso era todo.*

*Nos reíamos con él. Tenía chispa. Pensábamos que sabía pensar pero que no pensaba en lo que debía ni en lo que bebía.*

*Pero sí pensaba: y asumía tanto la luz como las tinieblas de lo pensado. Hasta que no pudo más y asumió irse.*

*Y en espirituoso silencio salió por una puerta lateral de la vida, de puntillas y de noche -la noche era su mundo-, sin despedirse de nadie, sin molestar.*

*Lo recordamos bebiendo y al beber lo recordamos. Y al final, mucho antes de lo que creemos, beberemos otra vez todos juntos.*

*¡ A tu salud,* **MARIO!**

Rafael BRAVO

# Zer da? / Non dago?

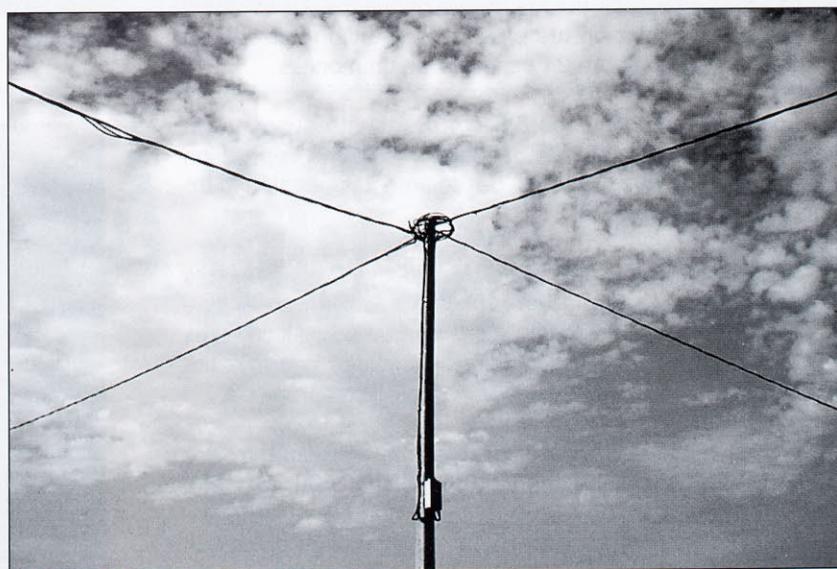
Debako Argazkizaleen OARGI Taldea

El Colectivo de Aficionados a la Fotografía de Deba OARGI Taldea quiere incitar a descubrir con **"otros ojos"** algunos rincones o elementos de nuestro pueblo, con fotografías tomadas desde posiciones no habituales. De esta forma os ofrecemos dos instantáneas sacadas por el autor que se cita, para que el lector avisado lo descubra.

Las que sean difíciles serán ayudadas por una pequeña pista...

*Debako Argazkizaleen OARGI Taldeko partaideak gure herriko txoko batzutan argazki "berezia" ateratzen aritu dira. Zergaitik? Bada, batzutan egunero leku beretik pasa arren, ez garelako konturatzen inguratzen gaituzten bitxikerietaz. Beraz, ondorengo bi argazki hauetan agerturikoa non dagoen eta zer den asmatzea izango da irakule azkarraren lana.*

*Zailak badira, argibidetxo bat emango dugu...*



# LIMITE K.T.

(CRETACICO - TERCIARIO)

## La extinción de los ammonites (y dinosaurios) en Zumaia

Javi CASTRO

Cronología: Hace 65 millones de años. Final de la era Secundaria (Mesozoico). Extinción en masa de muchas especies, entre ellas los ammonites y los dinosaurios.

**1979:** Alvarez y Asaro, de la Universidad de California, lanzaron la hipótesis de que la extinción del límite KT fue debida a un choque por un asteroide contra la corteza terrestre.

El asteroide tendría 10 Km de diámetro, habría chocado a una velocidad de 10 Km/sg. y formado un cráter de unos 150 Km de diámetro y 10 Km de profundidad.

**1986:** Peter Ward y sus colegas de la Universidad de Wasington realizan minuciosos estudios en los afloramientos del flysch costero de la zona de Aitzgorri en Zumaia (Gipuzkoa).

Límite KT: Cambios entre el Cretácico y el Terciario (Kreide-en alemán).

Se pensaba que la extinción fue un suceso gradual de forma lenta, durante varios millones de años, sin embargo los registros indicados por los fósiles pequeños y medianos, indican que la extinción fue brusca. El estudio realizado en Zumaia se realizó sobre 24 especies de ammonites.

Aproximadamente unos 3,5 cm de estrato suponen un tiempo de formación de 1000 años, por lo que la deposición marina de 170 mts. lineales de sedimentos/estratos duró unos 5 millones de años.

Puesto que los organismos tales como los ammonites desaparecieron de forma tan brusca, es lógico pensar que también lo hicieron los dinosaurios, aunque sobre los fósiles de estos grandes saurios no es posible estudiar la gran extinción en masa por no existir registro geológico apropiado.

La escasez de Iridio (metal raro) en la corteza terrestre es el dato que se ha utilizado (0,03 partes en 1000 millones).

Unos 100 científicos de 21 laboratorios en 13 países han avalado los datos de la cantidad de Iridio anormalmente elevado en 95 lugares repartidos en todo el planeta, justo en el

límite KT. El mejor lugar donde se puede apreciar el límite KT es sin duda alguna en la zona de Zumaia.

Hoy se puede decir que la anomalía del límite KT es un fenómeno único, y que fue debida a un choque por un asteroide que equivale a 10.000 veces la explosión de todo el arsenal nuclear actual y que habría dejado al mundo en la absoluta noche durante doce meses.

En tiempos normales las especies (incluso la humana) se van haciendo paulatinamente más adaptadas a sus nichos ecológicos particulares, lo que implica que a su vez es cada vez más difícil que evolucione en ese mismo nicho otra especie diferente y en virtud de ello, **el ritmo de la evolución pierde fuerza**. Por contra, la supresión generalizada de especies o extinción masiva, es una excelente ocasión para que los supervivientes del cataclismo evolucionen hasta ocupar los nichos vacantes dejados por los seres extintos.

Entre los felices supervivientes de lo ocurrido en el límite KT están los mamíferos, nuestros antepasados.

**REFLEXIÓN:** *Debemos nuestra existencia actual al impacto de un enorme asteroide que destruyó a los dinosaurios.*



Zona de Aitzgorri con la rasa mareal y sus estratos casi verticales.



Limite KT.



Limite K.T. A la derecha, las rocas cretácicas.

# GORENERA Iritsi gara

Giza-Eskubideen alde egiteko, Amnesty International mundu guztian zabalduzik dago. Eta 1998ko urritik, JUANITO OIARZABAL mendizaleari esker, munduko egoitzarik gorena dugu: SHISHA PANGMA (8.027 metro), Tibeten.

## EMAN ZURE IZENA!

Zurekin, giza-eskubideak gorago eramango ditugu.

803 kutx. • 48080 BILBO  
465 kutx. • 20680 EIBAR  
Lizarra Pilotalekua • 31200 LIZARRA  
2.180 kutx. • 31080 IRUÑEA  
1.109 kutx. • 20080 DONOSTIA  
334 kutx. • 01080 GASTEIZ

Amnesty  
International



# Iglesia de Santa María de Deba

## (Invitación a la Visita)

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

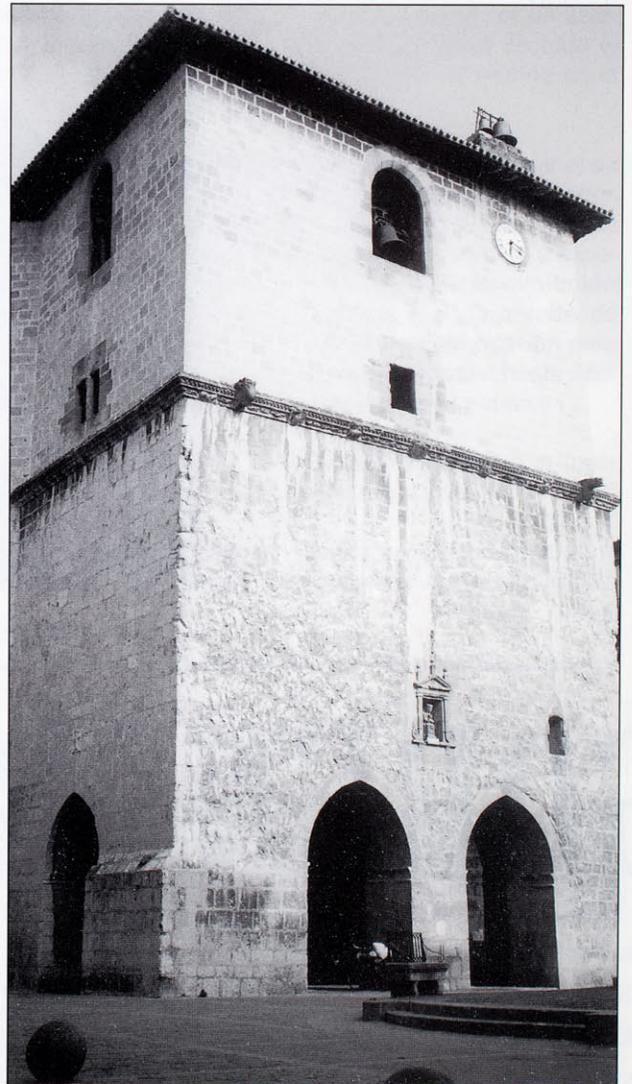
¿A dónde vas? Frena tu inútil prisa  
si antes no lo has hecho, debarra o frastero  
un momento, o repite con más calma esta vez  
la visita si en la anterior te apresuraste,  
y apura en un nuevo intento de la grandeza  
el vaso hasta su fondo pétreo y misterioso.

Impide que de tan cotidiana, visible  
su recia presencia se torne irrelevante.  
No dejes que tu acomodaticia rutina  
trastoque de la prioridad el orden fiel  
privándote de tan accesible tesoro. Y bebe,  
o vuelve a beber, inventándote la sed si es preciso.

Evita que el firme, orgulloso estandarte  
de tu geografía urbana, esa voz que como  
sobrias lanzas de piedra se eleva al cielo,  
ese magnífico cañaveral de arenisca que acaricia  
las nubes, esa pieza maestra que engarza la corona  
del pueblo te pase por próxima desapercibida.

Mírala, desde fuera primero, del basamento  
al conopio, con el corazón por el eje  
de la autenticidad abierto, con la vida  
aquietada y los ojos vacíos de tiempo, limpios,  
ciegos de nociones, con el espíritu párvulo,  
dispuesto para el celebrador banquete:

Terso el ánimo hedonista de los manteles.  
Bruñido el afán lúdico de los cubiertos.  
Inmaculado el empeño vital de la vajilla.  
Y entra después, contempla, gusta, besa...  
Lee, deletrea sus antiguas, firmes letras  
recién caligrafiadas con amanuense esmero.



Fototeca OARGI



Fototeca OARGI



Fototeca OARGI

Y bebe al fin a golosos, satisfactorios sorbos el reposado néctar de su eternidad relativa. Sumérjete en sus oscuras aguas remansadas. Déjate arrastrar por el benéfico caudal de su asequible majestuosidad silente y participa, disfruta en la piedra y en la sombra.

Sé tú mismo templo retenido de gozosa luz, -abierto al silencio, estanco al bullicio,- que como velo ceniciento se derrama en sus naves marineras, claustro gris de friolento ámbito surcado de ancestrales, reflexivos pasos, tenues rumores de voces y rezos, de cánticos.

Sombrías, musicales arañas que anidan felices en las ménsulas, discurren por los terceletes, dejan su hilo de historia en los triforios. Capta su fría calma de tumba y el temblor vivo de vida que reverbera en el astillero fasciculado de sus columnas, atrios y capillas.

-Piedra en suma recreada para reflejo de tu sosiego- Y en las nítidas imágenes transita, revolotea como una dorada mariposa por su retablo, siéntate a cantar con animada voz en el coro, y desviste tus talaes prejuicios en la labrada, paciente atmósfera de la sacristía.

Deja para siempre indeleble huella de tus manos en la epidermis ocre de la piedra, en la pátina de la madera, calor de tu piel en el frío del hierro forjado, y de tu pobre alma -religiosa o atea; Ella que sufrió asedio y fue refugio no hace distingos- pon girones en las vidrieras.

Alma prendida cual ligeras banderolas de niebla, gallardetes de rocío en las arquivoltas, tenues hilachas de tus sentimientos más puros colgadas como velas de navío de las altas bóvedas, prendidas en los mudos ventanales abiertos al equilibrio de lo sublime, al insondable misterio.

Y cuando te marches, te reincorpores a la vida, de antes y de siempre, al atravesar la magia contenida del pórtico, compara tu breve lapso angustiado -Transitum Mundum Est- con su sabia, indolente alma y piensa en el sol de nieve, la brasa de hielo que es la vida y apúrala a su sombra.

# EZ DAKIT ZERTAZ IDATZI

Josean RODRIGUEZ

HERRIRUNTZ, DEBAKO TALDEAren kidea



Euskal Herri guztian zabaldua dago Presoek Euskal Herrira ekartzeko nahia, zerua ikutzeraino, Urbiak erakusten digun bezala.

**N**eguko azken numeroetan bezala, aurten ere nahi genuen gabonetarako Debako Presoei buruz zerbait ager zedin DEBA aldizkarian.

Hasieran idatziari ipuin forma ematea pentsatu nuen. Ipuina Malagako hospital batean kokatzen zen. Urgentzietan preso batek eta neska polit batek topo egiten zuten. Nonbait, X izeneko Euskal Presoak zerbait zeukan begian sartuta (edo, hobeto, kartzelako patioan gimnasia egiten zegoela ondoezik sentitu zen eta, bapatean, zorabiatuta lurrera erori zen) eta, Y izeneko hemendik eguzkiaren bila joandako neska xar-mantak, zauri zatar bat zeukan hankapean kristal bat zapaltzearen hondartza baten oinutsik pasiatzen zebilela. Bien begiradak lipar magiko baten gurutzatu ziren eta bakoitzaren arima gazte-gardena bestearenaren menpe gelditu zen, amodioaren indarrak eraginda. Hau zen maitasunezko istorio polit baten hasiera baina larritasun handiagoa behar dela preso bat eritetxera eramateko konturatu naizenez eta, gainera, auto baten iragarkiarekin antz handia duela, beste zerbait idaztea erabaki dut.

Orduan otu zait Euskal Herritik karteletara dauden distantziei buruz, zerbait aipatu nezakeela.

Burura etorri zaizkit eskolan ikasitako  $v = e x t$  eta  $e = v_0 t + \frac{1}{2} a t^2$ . Baina fisikako formula horiek bihozteko urruntasuna adierazteko ez dute balio. Ezta ere, familiakoek eta lagunek egin behar izaten dituzten bidai luzeen nekeak explikatzeke; eta alperrik zahututako gaztetasuna, pazientzia, txanponak,... nola ulertu? Fisikak hortarako ez du balio, ez. Beraz, beste gauza bat.

Ah, ez zen batere gaizki egongo gaurko egoera tratatzea. Badirudi Euskal Gizartearen zati handi bat mobitzen hasia dela, Lizarra-Garazi itunak izugarritzko garrantzia duela, Batera Plataformak lan asko egin dezakela Euskal Presoak Euskal Herrira ekartzeko, Presoen hordagoa prozesu politiko berrian parte hartu ahal izateko, Madrilén dagoen inobilismo astuna, ... Baina idazten hasi orduko konturatzen naiz beste askok, dagoeneko, gaiok jorratu dituztela neronek baino hobeto eta ideia bazterten dut.

Eta zergaitik ez duzu idazten hemengo karteletan egotearen abantailaz? , galdetzen diot neure buruari. Ondo. Hona hemen zenbait abantaila:

- Lagunak eta etxeokak sarriago eta erosoago ikusi ahal izatea.

- Leihotik edo patiotik begiratu eta hemengo paisaia ikustea.

- Euskal Herriko aire garbi berria arnastea.

- Irratia piztu eta, Arantzazutik zuzenetik, Pello Zabalen ahotik eguraldiaren berri izatea planak egin ahal izateko...

Hemendik ere ez noala oso urrutira konturatzen naiz eta ikuspuntu hau landu gabe uztea erabakitzen dut.

Azkenean bonbila pizten zait eta zerbait konkretu eta erreala idaztea Debako Presoei buruz iruditzen zait egokiena. Baina zer? Esate baterako negu gorrian batek ez duela ur berorik dutxatzeko eta horregatik (beste gauza batzuen artean) txapatuta dagoela. Explikatu dezaket nola konpondu daiteken bizar bat kortaũfasa erabiltzen bati isolamenuan egonda kutxilak kentzen dizkiotelako. Gabonetan gaudenez, sasoi hobeia izan daiteke zerbait positiboa ere azpimarratzea: nola ikasten duten euskara, Zuzenbide Ikasketak nola egiten diren kartzelan eta nola konpontzen diren testu liburuak eskuratzeko eta azterketak egiteko. Baina bide horretatik joanda, Debako Preso guztien urtetako esperientziak kontatzeko ez dagoela tokirik laster konturatzen naiz.

Bestalde, kanpoan egon behar zutenei buruz, soilik, hitz egitea ez ote da hobe izango gauzak gehiegi ez korapilatzeke? Planteamendu legalistaren ikuspuntutik, hiru laurdenak beteta daukatenak kanpoan egon beharko lukete jadanik. Gaixo daudenak etxera bidaltzen dituzte erremediorik ez dagoenean, kartzelan hil egin ez daitezela. Etxetik gertu kondena betetzeko daukaten eskubidea ez da betetzen, ...

Baina alperrik nabil. Jendeak, normalean, holako gauzarik ez du irakurtzen (eta normalean irakurtzen dutenei alperrik esatea, norberak baino hobeto baitakite).

Dena den, zerbait idatzi egin beharko da DEBA aldizkarirako. Niri patxadazko ezer ere ateratzen ez zaidanez, zuei emango dizkizuet datoak: Euskal Presoen egungo egoera, familiak, gabonak,... Zuek, Gabonak direnez, brikolajeko lan bat balitz bezala, datu horiekin istorio on bat montatu, interesgarria, positiboa, optimista,... Ahal baduzue, behintzat.

# TRITIUM TUBORICUM

## Reflexiones para su hallazgo

Javi CASTRO

Desde que las fuentes históricas citaran la existencia de un lugar bañado por el río Deba, Tritium o Tritino, varios han sido los intentos para su hallazgo y estudio. Los pasajes de los textos clásicos de Estrabón, P. Mela, C. Plinio y C. Ptolomeo aportan gran cantidad de datos sobre la costa cantábrica, a menudo yuxtapuestos, con mezclas de referencias geográficas y etnográficas. Pero la imprecisión geográfica de dichas fuentes ha generado mucha confusión y algunas contradicciones, así pues las noticias historiográficas han sido hasta ahora insuficientes para la localización de algunos asentamientos históricos o prehistóricos como el caso del que nos ocupa en este artículo.

La práctica arqueológica, ayudada por la toponimia y por otras disciplinas actuales será la determinante para llegar al conocimiento exacto de aquellos lugares que aún no han sido localizados (1).

En esta revista Deba ya han sido publicados anteriormente algunos cortos artículos donde se esbozaban tímida o hipotéticamente la posible localización del lugar de los caristios, Tritium Tuborico.

La duda queda en conocer si Tritium está en Mutriku o en Deba, a uno u otro lado del río que los divide administrativamente y, la balanza se puede inclinar en uno u otro sentido en cualquier momento de suerte. Es posible que de forma fortuita se alcance a determinar la localización del lugar o que haya que esperar varios años hasta que certeramente se pueda afirmar el hallazgo y deleitarnos con la aparición de materiales exhumados por algún arqueólogo reconocido.

En vez de esperar a que se produzca el hecho fortuito y para sintetizar los conocimientos actuales sobre el estado de la cuestión, creo que es hora de reflexionar sobre los datos existentes y lanzar la hipótesis de su posible localización para ayudar a valorar la comarca con un nuevo motor cultural que complemente lo que ya existe en el otro extremo de Gipuzkoa (Irun/Oiasson).

Las primeras citas del lugar Tritium en la costa cantábrica se deben al gaditano Pomponio Mela que a mediados del siglo I de esta era dejó escrito en su *Chorographia* "Devalis ciffe a Tritino y Bellunte" (Tritium Tuboricum). El topónimo Tritium tiene claro origen latino y como tal existe también en



Prospecciones con catas en los alrededores de Santa Catalina (Noviembre 1995)

la antigua rioja de los berones, como *Tritium Magallum*, hoy reconocida en Tricio (cercano a Nájera) donde existen numerosos hallazgos de época romana.

El topónimo Tuboricum o Tuborico no está tan claro y, si seguimos la hipótesis e indicaciones del investigador Anes Arrinda (2), podría estar relacionado con *Iturborico* de clara raíz euskérica, referente al lugar donde existen fuentes de agua potable tan necesarias para la ruta de cabotaje entre Burdeos y Castro Urdiales.

Existe la creencia de que el topónimo Mutriku puede derivar del antiguo Tritium (Monstritium) y por lo tanto deberíamos mirar hacia allí, hacia Astigarribia, Arno, Lasao o Bustiñaga, para intentar localizarlo, siendo esta una opción hipotéticamente válida. Pero no debemos olvidar que en aquella época el origen de los primitivos asentamientos estaban situados en lugares elevados por lo que la zona de Arno y Bustiñaga se destacan como muy interesantes.



Ribera del Deba. Zona de Lasao.



Alrededores de Murgi.

El topónimo Itziar fue citado primeramente como Titiar en un documento apócrifo sobre la falsa demarcación pamplo-nesa del año 1027 (3), en la zona elevada del actual municipio debarra

Esto hace reflexionar sobre lo que ocurrió en la cercana Rioja y aquí pudo ocurrir lo mismo o parecido. Cercano al citado Tricio (Tritium Magallum) existió un asentamiento anterior, Teitiacos o Titiacos, que hasta emitió moneda, siendo posiblemente el original topónimo del que derivaría Tritium trasladándose al otro lado del río a una distancia de unos 8,5 Km, cercano al río Najerilla (4).

Si ahora colocamos el listón en su posición conocida, podemos asegurar que los asentamientos habituales de la Edad del Hierro están en zonas elevadas (5) y en Gipuzkoa ya se reconocen hasta ahora 6 ó 7 lugares.

Lo lógico sería pensar que un posible asentamiento de esta época, denominado como Titiar o algo similar hubiera existido en la zona elevada del territorio várdulo y se hubiera trasladado al fondo del valle en busca de agua u otros intereses parecidos, para dar servicio al atrayente mundo romano, cambiando su forma autóctona por el Tritium latino, de forma similar a lo que pudiera haber ocurrido en la cercana Rioja durante la época imperial romana. Este asentamiento primitivo, el Titiar original, se mantendría invariable o desconocido y volvería nuevamente a reaparecer a finales del siglo XII, antes de dar carta de territorialidad al Valle de Itziar en 1294, que nuevamente volvería a bajar al valle del Deba casi 50 años mas tarde para fundar lo que hoy conocemos como la villa de Deba.

No debemos olvidar que en los alrededores del actual Deba, en la margen izquierda del río han aparecido restos de material adscrito a época romana en la cueva de Jentiletxeta II (Mutriku) aunque descontextualizado (M. Esteban, 1990), y en la margen derecha en la cueva de Ermitia, cerámica del tipo sigillata.

Allí, en la zona de Itziar y alrededores (Murgi, Gaztelu>Lastur) deberíamos centrar nuestros ojos para escudriñar el posible asentamiento prerromano que explicaría algunos aspectos hoy en día desconocidos de nuestra historia local.

(1) Desde la sección de Patrimonio de la asociación Debako Kultur Elkarte se está colaborando con M. Urteaga (Arkeolan) para sentar las bases de la posible localización del asentamiento citado.

(2) Arrinda Albisu, A. 1992. Programa de fiestas de San Roke. Deba. Contiene datos muy interesantes sobre el posible origen de los actuales topónimos.

(3) Realmente atribuido al año 1186-1189.

(4) Burillo Mozota, F. 1998. Los Celtiberos. Págs. 184 y 185. Barcelona.

(5) Debido a las labores prospectivas desarrolladas principalmente por miembros de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, tales como X. Peñalver, C. Olaetxea y Sonia San José, entre otros.

#### BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

- BARRENA OSORO, E. 1989. La formación histórica de Guipuzcoa. Colección Mundaiz nº 5. San Sebastián.
- ESTEBAN DELGADO, M. 1990. El País Vasco atlántico en época romana. Colección Mundaiz nº 6. San Sebastián.
- IRIGARAY ARRIETA, J.J. 1985. Los vascones a través de las fuentes literarias antiguas. San Sebastián.
- ALTUNA, J. et Alii. 1982. Carta Arqueológica de Guipuzcoa. Munibe 34. San Sebastián.
- FERNANDEZ OCHOA, C y MORILLO CERDAN, A. 1994. De Brigantium a Oiaso. Foro nº 3. Madrid.

# RECORDANDO A JOSÉ MANUEL Y FRANCISCO OSTOLAZA

## A los setenta años de la puesta en marcha de la Escuela Biblioteca Fundación Ostolaza (EFEBO)

Carmelo URDANGARIN

*Muchos de los debarras mayores, conocen por sí mismos o por referencias, la obra cultural de los hermanos Ostolaza en nuestro pueblo. Pero para los jóvenes, son desconocidos, por lo que puede ser de utilidad recordar algunas de sus realizaciones más destacadas.*

*Los Ostolaza no eran de Deba, el mayor, Jose Manuel, nació el 15 de Diciembre de 1875 en Valladolid, donde su familia se había refugiado de la guerra carlista, que afectaba a una gran parte de nuestro país.*

*Francisco nace doce años más tarde en las Encartaciones vizcainas (donde habitualmente residían sus padres, los Ostolaza-Zabala).*

*Su vinculación a Deba era notoria, pues su abuelo, Martín Feliz Ostolaza, fue un personaje muy destacado y*

*popular, del que se tienen referencias desde hace 170 años. Una piedra situada en el centro del jardín del Kultur Elkartea, nos recuerda el personaje.*

*La obra cultural de los hermanos Ostolaza se concretó principalmente en la puesta en marcha de la escuela de Comercio y la Biblioteca, ahora hace poco más de setenta años.*

*Su implantación en la época en que se produjo, supuso una auténtica revolución, con sonadas repercusiones.*

*A pesar de su corta duración, que en el caso de la Escuela, justamente llegó a ocho años, es decir, dos promociones, ha sido extraordinariamente fructífera.*

### JOSÉ MANUEL, MARINO, SOLDADO Y EMIGRANTE DE ÉXITO ECONÓMICO

A los diez años, José Manuel ingresó en el Colegio Orduña para cursar los estudios de Bachillerato, que le permitieron más tarde acceder a la Universidad. Pero el carácter del mayor de los Ostolaza Zabala, no se adaptaba a las exigencias de estos estudios, por lo que tras abandonarlos, se dedicó, en Bilbao, a la actividad comercial. Pero deseoso de mejorar su situación, acabó cursando las enseñanzas teórico-prácticas de marina mercante. José Manuel dejó constancia de sus experiencias de marino en Bilbao y la costa inglesa, transportando mineral de hierro en el viaje de ida, y carbón al regreso.

La guerra de Cuba supuso para el joven Ostolaza una nueva e impactante experiencia. Alistado en la marina fue destinado a la Compañía Trasatlántica Española, embarcando en Cádiz. Sus naves transportaban a los combatientes a la zona de conflicto y evacuaban a los heridos a la Península. El número de bajas era muy elevado y siguiendo las leyes de la navegación, los muertos eran arrojados al mar.

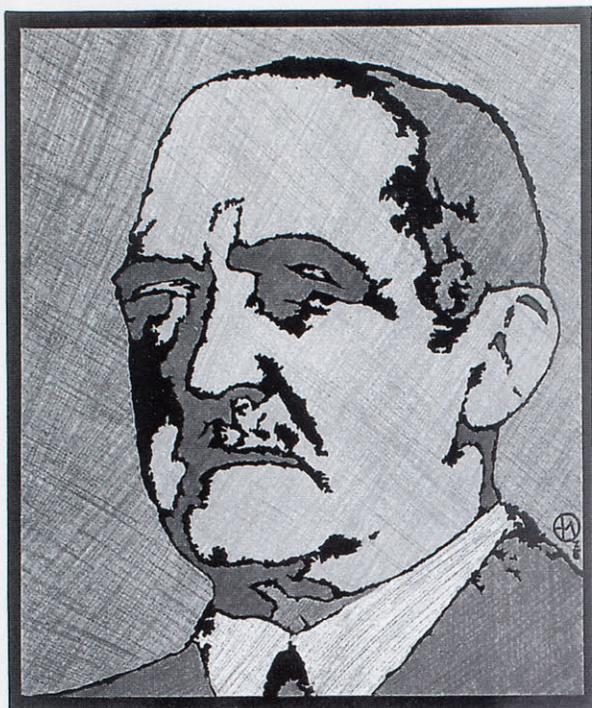
Refiriéndose a un viaje a Manila, José Manuel manifestó años más tarde:

*... "Fue un viaje desastroso; de los 3.200 hombres de tropa que conducíamos, por accidentes, temporales y pestes desarrolladas a bordo, antes de llegar a Singapur, se echaron al agua más de 500 cadáveres".*

José Manuel Ostolaza pudo comprobar todo el desastre humano que supuso el conflicto en el que, como en todas las guerras coloniales en los trópicos, a las bajas de la campaña se agregaban las muertes por enfermedad, muy superiores en número a aquellas. El tifus, la disentería, la fiebre amarilla y la malaria eran muy frecuentes, con todas sus consecuencias, en los combatientes.

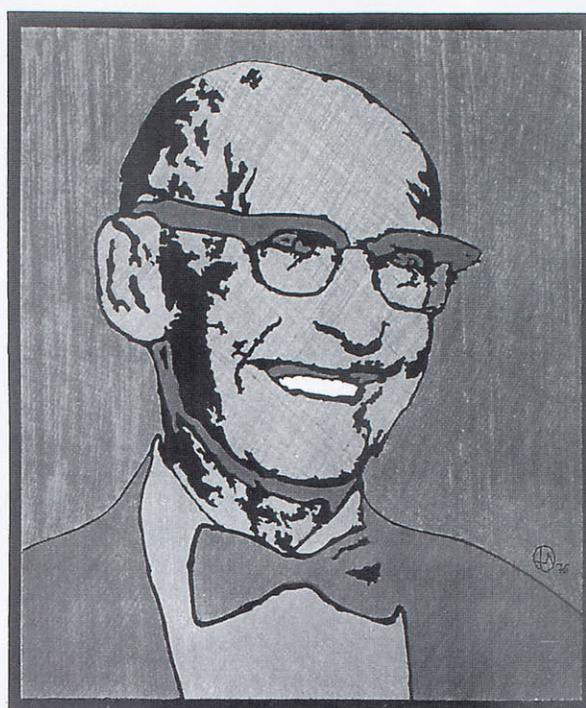
Fue trasladado a otro barco que tenía la misma finalidad -transporte de tropa- pero éste se ocupaba de hacer viajes a la Habana.

Su salud se vió afectada. Padeció enfermedades como pulmonía infecciosa y disentería. Durante esta época perdió parte de la visión de un ojo, siendo dado de baja en el Ejército.



José Manuel Ostolaza

*José Ostolaza*



Francisco Ostolaza

*José Ostolaza*

### Los difíciles comienzos como emigrante

Un hombre joven pero con la salud mermada, que tiene oportunidad de alejarse de una zona de guerra de las características de la de Cuba, parece lógico que aproveche la oportunidad y busque otros lugares que le ofrezcan un futuro mejor. Sin embargo, José Manuel Ostolaza permaneció en la Habana hasta el término de la guerra, con la firma del Tratado de París, el 10 de Diciembre de 1898, pasando probablemente una de las épocas más duras de su vida.

Se trasladó a México, que llegaría a ser su segunda patria, el país donde residió la mayor parte de los últimos años de su vida y donde murió y fue enterrado.

Pasó penurias económicas (llegó prácticamente sin ningún dinero), trabajó otra vez en el comercio.

Pero un hombre tan inquieto como José Manuel, pronto pensó en independizarse y ya en 1901 (dos años después de llegar a México), se unió con otros dos socios y comenzó el negocio de compra y venta de sombreros de palma y jarcia, así como café verde, que expedían después de su tostado y molienda.

Se independiza y en el año 1906 funda Zabala y Cia, con un capital de 33.000 pesos mexicanos y poco después establece su propia oficina en Estados Unidos, lo que fue posible con la incorporación de su hermano Francisco, con esmerada preparación, pues había estudiado en Inglaterra y Francia.

### Llega el éxito económico

Francisco Ostolaza manifestaba acerca de sus actividades iniciales:

*... "Vendíamos a los agricultores los denominados "cuerpos de sombrero". El único adorno era una cinta enlazada en el fondo del ala, con la cual, el que lo usaba, podía ajustarlo a su tamaño.*

*Los sombreros se vendían a quince centavos o a menos y los labradores los compraban generalmente a pares, uno para el hombre y otro para la mula. Haciendo un par de orificios para las orejas en el sombrero, el labrador podía proveer a la mula de protección contra el sol abrasador...*

*... La industria de los sombreros de paja -continuaba Francisco- tiene una gran deuda de gratitud con los labradores, porque a ellos nunca les ha preocupado el estilo de su sombrero de trabajo y son casi el único grupo que no ha adaptado la moda del sinsombrerismo"...*

Salvadas las dificultades iniciales, en 1910 se constituyó en St. Louis, Missouri, la compañía "Mexican American Hat Company", estableciendo su domicilio social en Rusell Boulevard, 1201, que fue la primera dedicada a esta actividad empresarial en Estados Unidos.

La actividad industrial y comercial de la empresa de los Ostolaza Zabala fue ajustándose a las circunstancias cambiantes y constituyendo un notable éxito económico y fue la base inicial de la fortuna de José Manuel, Francisco Ostolaza.



29 de junio de 1932, fin de curso. Aparecen en la fotografía, de arriba a abajo y de izquierda a derecha: Primera fila: Federico Esnaola "Perico Txato", Asunción Pérez e Isidro Fernández "Corneta". Segunda fila: Roque Beitia, Antonio Riesgo, Martín Beristain, Patriqui Astigarraga, Jesús Idiáquez, José Joaquín Sorasu, Felipe Galdona y José Gárate. Tercera fila: Rafael Urcalegui, José Legorburu, José María Riesgo, Jesús Arrizabalaga, Luis Galarraga, Julián González Barcia, Rafael Pérez, José María Lizaraburu, Salvador Aperribay y Santos Echeverría. Sentados: Agustín Arriola, Juan Beristain, Leocadio Iriondo, José Joaquín Salegui, José Manuel Ostolaza, Jesús Ulacia, Enrique Alonso y Jesús Ruiz.

## LA OBRA CULTURAL EN DEBA

En 1906 José Manuel Ostolaza vuelve por primera vez a su país de origen desde que se estableció en México, pudiendo comprobar la rápida industrialización vizcaína y la muy insatisfactoria situación de la enseñanza en Deba. En los años siguientes fueron varios los viajes, lo que se veía favorecido por la buena marcha de su negocio en Estados Unidos, al frente del cual se encontraba su hermano Francisco.

Por fin, en 1920 decide quedarse en Deba pasando cortas temporadas, en invierno en Madrid, con frecuentes viajes a San Sebastián y Bilbao.

En la época, Deba contaba con unos 3.900 habitantes y las actividades industriales eran de carácter artesanal y aparte de un pequeño astillero situado en las proximidades de lo que hoy ocupa Industrias Plásticas Reiner, las pequeñas empresas se dedicaban a la mimbtería, carpintería y curtido de cueros, junto con la construcción. Además, el veraneo iba adquiriendo una creciente importancia mientras se mantenían la agricultura y ganadería tradicionales.

La situación escolar, en los años veinte, era la siguiente:

Una escuela nacional situada en la calle Astilleros, donde actualmente se encuentra el mercado, que comprendía dos aulas escolares con más de una centena de alumnos cada una:

- La de niños atendida por el maestro Lorenzo Aparicio Aldave, que ejerció la enseñanza en Deba durante más de 30 años, siendo también Concejal del Ayuntamiento.

- La de niñas, que tuvo varias maestras, entre las que destacaron Ignacia Madina, natural de Placencia de las Armas y Fernanda Lazpiur de Mondragón.

También había una escuela regentada por monjas, que inicialmente llegaron a Deba para ponerse al frente de la fundación Miquelez, ubicada entre las que hoy son casa de Rementería y Cárdenas, en la calle J. J. Aztiria, en lo que era una capilla; posteriormente la trasladaron al primer piso de la casa Frontón, para acabar ocupando la primera planta del desaparecido inmueble de Treku.



Componentes de la promoción 1932-36. De arriba a abajo y de izquierda a derecha. Primera fila: Tomás Lizarzaburu, Víctor Urcaregui, Rufino Muñuzguren, Román Galarraga, José Gárate, Ramón Esnaola, Ignacio Gárate, Heliodoro Vega y Julián Iriondo. Segunda fila: José Arrizabalaga, Valentín Legorburu, José María Egaña, De la Rosa, José María Echave, José María Aristi, Antonio Díaz, José María Beitia y Valbuena. Tercera fila: José Vega, Jesús Baonza, Angel Esteban, José Manuel Ostolaza, Julián González de Barcia, Julián Ulacia, Fernando Ruiz y Francisco Alcibar. Sentados: Montesinos, José Luis Urcaregui, Amuchástegui, José María Iparraquirre y Montesinos.

### Las preocupaciones de José Manuel Ostolaza

Ostolaza era un hombre muy preocupado por las diferencias sociales, que trató siempre de paliar. A su entender, la emigración a América era la salida a la falta de empleo en la época, en nuestro país. Y en ésto, el transcurso del tiempo no le dió la razón.

Para emigrar y poder competir con ventaja era necesaria la formación.

En una carta fechada el 30 de Agosto de 1930 y dirigida al director de "El Liberal" de Bilbao, tras autocalificarse de indiano, José Manuel Ostolaza decía: *"Habiendo yo vivido muchos años en América he visto de cerca la inferioridad en que, para la lucha, se encuentran allí nuestros emigrantes, a causa de deficiencias de instrucción"*.

Movido por esta situación, José Manuel decidió crear en Deba, y totalmente a su costa, un centro educativo en el que los jóvenes del pueblo pudieran formarse.

A la hora de decidir el tipo de enseñanzas que debería abordar el centro docente que proyectaba, no tuvo dudas José Manuel Ostolaza. Por aquella época escribía: *"Conse-*

*guiré que los chicos de este pueblo se instruyan lo más ampliamente posible en todo aquello que les sea útil para el ejercicio del comercio que, en concepto mío, es la carrera menos costosa y más remunerativa de todas las que existen, sobre todo en América, país inmensamente rico y pródigo con los españoles, donde radica el único y verdadero porvenir nuestro"*.

Además no creía en la suerte, sino en el trabajo bien hecho, la capacidad de decidir, el tesón, la perseverancia y la honradez en los tratos comerciales.

### La escuela de Comercio

Los Ostolaza habían heredado de sus padres un caserío situado en el Centro del casco urbano de Deba, en la calle Carnicería, popularmente conocida como "Okel kalía".

En 1926 José Manuel Ostolaza encargó al arquitecto José Manuel de Cárdenas el proyecto de construcción del edificio, habilitándolo para impartir enseñanzas comerciales y para Biblioteca Pública. Terminado el proyecto, con un presupuesto de 110.000 pesetas, Ostolaza decide llevar a cabo la obra, que se terminó en 1927 con un coste de 150.000 pesetas.

La escuela, a la que se accedía con doce años, se inauguró el 17 de Septiembre de 1927, con 35 alumnos que, tras cuatro años, dieron paso a la segunda promoción de 31 estudiantes, que justamente terminaron poco antes de iniciarse la Guerra Civil.

El coste anual que entregaba íntegramente Ostolaza era de unas 20.000 ptas., estimando el fundador que debería dejar un capital del orden de 250.000 ptas., para el sostenimiento de la institución en el futuro.

Los ex-alumnos de la Escuela de Ostolaza han ocupado puestos relativamente importantes en la Industria y en el Comercio conforme se fueron incorporando al mundo laboral. Únicamente cuatro emigraron, que recordemos, era la razón de ser básica inicial.

La Escuela Ostolaza, que respondía a una concepción liberal de la enseñanza, fue contestada por los más conservadores y tuvo como una de sus consecuencias la puesta en marcha del Colegio Mont-Real, dirigido por clérigos de San Viator y que ha impartido durante treinta y cinco años una enseñanza confesional.

La Guerra Civil supuso el cierre de la Escuela Ostolaza, que años más tarde sirvió para acoger desde enseñanzas no regladas hasta las de Iniciación Profesional Industrial.

### **La biblioteca pública**

La idea básica de la Biblioteca obedecía a pensar que los libros eran cada vez más caros y más difíciles de adquirir individualmente, por lo que facilitaba el acceso a los mismos, como complemento de la Escuela.

Constituida con un fondo inicial de 4.200 volúmenes, aportados en su mayoría por Jose Manuel Ostolaza, recibió también importantes donaciones. Se cerró en 1936, tras una gran depuración.

Se volvió a abrir en 1941 bajo la dirección de Paulino Goitia, siendo la bibliotecaria Jesusa Eizaguirre, para cerrarse al público de nuevo, pocos años después.

Se consiguió de nuevo volverla a poner en funcionamiento, siendo la actual Biblioteca Municipal.

Tuvo una gran notoriedad a nivel español al ser considerada como ejemplo de la libertad de enseñanza por unos, los liberales, y causa de grandes males morales

por otros, los conservadores. Para que no faltara nada, también se planteó la defensa del euskera.

## **EL TESTAMENTO DE FRANCISCO OSTOLAZA**

José Manuel Ostolaza murió en la ciudad de México el 23 de Octubre de 1954, a los 79 años, sin haber podido cumplir su gran deseo de volver a su tierra, y habiendo fallecido su esposa Rosario, nombró heredero principal de todos sus bienes a su hermano Francisco, quien a su vez, al enviudar y sin hijos, quedó sin herederos directos.

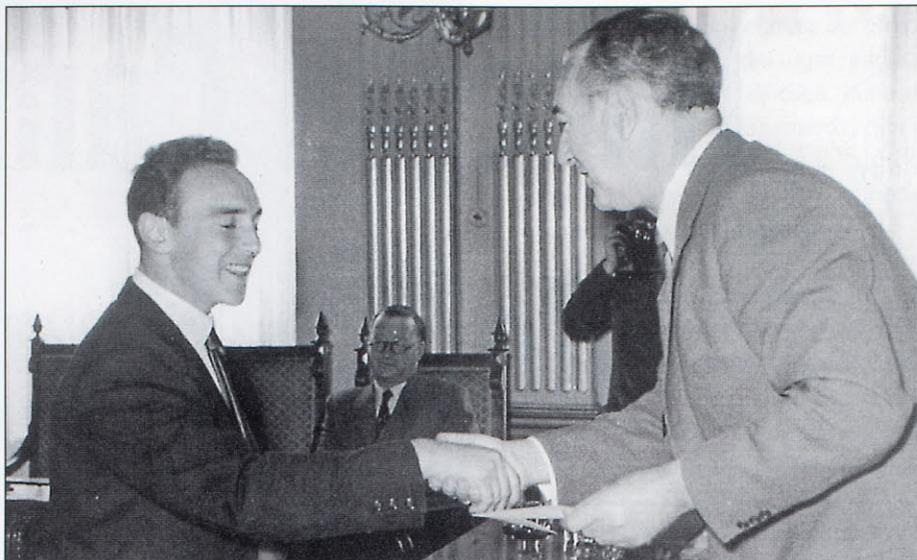
Francisco, doce años más joven que su hermano, con cierta dependencia durante un tiempo, visitó Deba en un par de ocasiones antes de 1936 y en otras tres, posteriormente. Preocupado por los sistemas educativos buscaba personas residentes en Deba en quienes confiar, a fin de facilitarles recursos económicos que posibilitaran la continuación de la labor docente iniciada por su hermano. El transcurso de los años y el no poder cumplir sus deseos le producía una clara insatisfacción que se pone de manifiesto en sus carta de la época.

Al existir esta disposición, un Patronato promovió la Escuela de Iniciación Profesional Industrial (1959-1971), con lo que las ayudas económicas y el aliento de Francisco Ostolaza no se hicieron esperar. La buena administración de sus iniciales entregas aumentó su confianza y pudo abrirse la Biblioteca Pública. Sus ayudas económicas fueron ampliándose y comprendiendo otros campos.

### **José Luis Urcaregui**

Los que de una u otra manera optaron a beneficiarse del futuro legado de Francisco Ostolaza fueron varias entidades y personas, siendo al final la elegida la Asociación para Fomento de la Enseñanza y la Cultura (hoy Kultur Elkarte), creada el 21 de Diciembre de 1960, sustituyendo a un Patronato.

En esta elección, además de las circunstancias antes señaladas, tuvo una notable influencia José Luis Urcaregui (1923-1982), debarra, afincado algunos años en Estados Unidos y a quien Francisco Ostolaza tenía en gran estima.



*José Luis Urcaregui, pintor, escultor, recibiendo el Premio Guipuzkoa de esta segunda actividad.*

### El testamento

Francisco Ostolaza falleció el 13 de Enero de 1971, encontrándose los bienes de su propiedad en Estados Unidos y Deba. Los primeros se valoraron en 1.093.950 dólares, de los que 564.986 eran bienes raíces y 513.094 títulos y valores.

La valoración de las inversiones en sociedades españolas al 26 de Enero de 1972 era de 8.150.000 pesetas a lo que debe agregarse el valor del solar y la casa situada en el número 20 de la calle 23 de Septiembre de Deba.

De estas propiedades, Francisco Ostolaza hizo dos partes diferenciadas. De las españolas ordenó entregar un total de 100.000 pesetas a tres beneficiarios de su testamento y pagar todos los impuestos y gastos que se deriven del mismo. El resto, legó a tutores que nombró para que lo administraran y lo destinaran a fines específicos.

De las propiedades americanas dispuso que se destinaran 40.000 dólares a 16 residentes en Estados Unidos, que habían sido empleados de la Mexican American Hat Company o a sus herederos.

Igualmente se separaron 50.000 dólares destinándose a producir una renta a favor de una beneficiaria del testamento. Igualmente se destinaban un total de 15.000 dólares a seis instituciones de caridad de Estados Unidos en razón de 2.500 dólares cada una. El resto de las propiedades americanas, es decir, 988.950 dólares, resultantes de deducir 105.000 del valor de lo testado (1.093.950), se legan a los tutores para que los administren y destinen a los fines que luego señalaremos, formando con las llamadas propiedades españolas, un conjunto único, llamado Fondo de Caridad.

Los tutores administraban este fondo de Caridad y debían entregar la totalidad de los beneficios netos a la Asociación para Fomento de la Enseñanza y la Cultura de Deba.

El testamento preveía que el Fondo de Caridad durara 20 años a partir del fallecimiento de Francisco Ostolaza, es decir, hasta el 13 de Enero de 1991. En esta fecha, las llamadas propiedades americanas, que formaban parte del Fondo de Caridad, se repartieron a partes iguales entre seis instituciones de caridad de Estados Unidos. Las llamadas propiedades españolas se entregaron a la Asociación al darse las condiciones que el testamento establecía.

Para asegurar el cumplimiento de las finalidades a que debían destinarse los recursos económicos derivados del testamento nombró una Comisión de Vigilancia. También estableció un sistema para resolver las discrepancias de criterios que puedan suscitarse.

La labor cultural de los hermanos Ostolaza en Deba, ha sido muy destacada y lo sigue siendo en la medida que Kultur Elkartea sigue disponiendo de recursos que provienen de su testamento.

Resulta doloroso comprobar, actualmente, la poca presencia de los Ostolaza en Deba. Uno de los últimos ejemplos es, que el Colegio Público que llevaba su nombre, lo ha perdido.

Otra cuestión es la medida en que se cumple no solo la literalidad de los fines a que deben destinarse los recursos de su testamento, sino la voluntad de los Ostolaza que no siempre (entre otras razones por cuestiones de orden fiscal) pueden plasmarse en los documentos formales.



# Hacer el Camino de Santiago

Felix IRIGOIEN

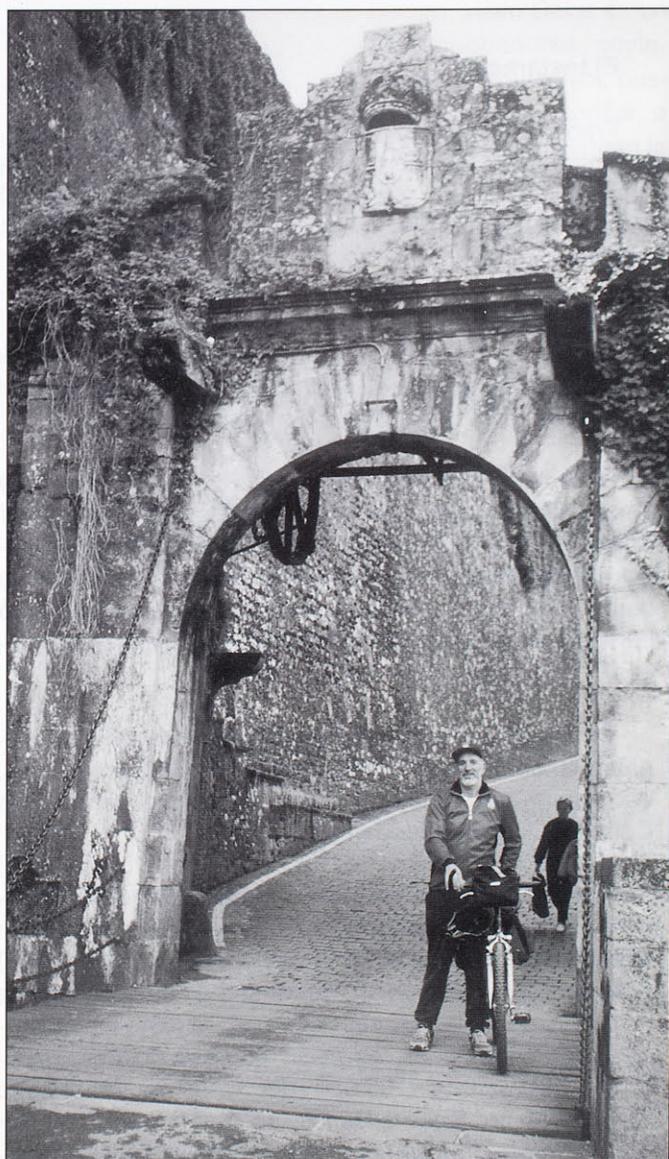
## MAGIA, HISTORIA, TURISMO Y DEPORTE A TRAVÉS DEL NORTE PENINSULAR

*Hacer el llamado "Camino de Santiago" era una aventura que me venía tentando desde hacía ya mucho tiempo...*

*Sí; comenzar el largo recorrido en el mojón pirenaico de Roncesvalles y concluirlo en la mítica catedral gallega de Santiago, era algo que me atraía con fuerza. Me atraía, repito, vivir la magia milenaria que envuelve al Camino, los variados paisajes por los que discurre y los lugares y monumentos que son parte de su historia.*

No pocos debarras de diferentes edades lo han completado ya. Unos aprovecharon para ello sus vacaciones, otros el tiempo libre de una recién estrenada jubilación. Este último ha sido mi caso. Lo he hecho en bicicleta ciñéndome lo más posible al itinerario tradicional. Es una buena manera de hacerlo, si bien la mayoría lo completa a pie. A pie, en bicicleta, es una aventura que merece la pena emprender a poco que uno le atraigan cualquiera de las variadas facetas o motivaciones que encierra el Camino. No hace falta para ello más que disponer de algunos días libres; no mucho más dinero que el que se necesita para el desenvolvimiento diario corriente, buen ánimo y un poco de preparación...

Su atractivo o las motivaciones que uno puede tener para hacerlo son muy variados... No es la menor la aureola que forman la religiosidad, las leyendas o la magia representada en la clásica figura del peregrino andariego con un largo cayado y su zurrón. Y toma forma también su atractivo en la sucesión de impresionantes catedrales, de bellas iglesias y monumentos llenos de arte y de historia que son como hitos y van jalonando los márgenes de la ruta.



Entrada en Pamplona a poco de comenzar el Camino.



Un alto en el Camino para consultar los mapas.

Y no son menos atractivas la variedad y belleza de las comarcas por las que atraviesa. Ni el encanto lleno de la mejor tradición hospitalaria que representan los numerosos albergues-refugio que el caminante encuentra a su paso. Rústicos, humildes muchos de ellos, pero que cumplen más que aceptablemente su genuina tradición acogedora.

De acuerdo quizás con la tendencia al laicismo de los tiempos que corren, la aureola de su religiosidad va perdiendo fuerza. Pero sin duda, aún conserva mucho de aquella magia que a través de siglos y siglos motivara a tantos y tantos peregrinos a hacer el Camino. Magia, religiosidad y leyendas cuyos orígenes se pierden en las angosturas medievales, pero que apuntaladas a lo largo de los tiempos motivan todavía hoy a cubrir la ruta a gentes de las más variadas edades y procedencias.

## POR CARRETERAS Y CAMINOS

Una bicicleta de montaña con un equipo adecuado para afrontar el largo recorrido, fue lo que yo utilicé para llevar a buen término la aventura en cuestión. Inicié "mi" Camino en el mítico enclave pirenaico de Roncesvalles, una muy fría mañana del pasado mes de abril.

Tras formalizar la necesaria "Credencial del Peregrino" y recibir ánimos o la clásica bendición religiosa que, en cere-

monia litúrgica protocolar, se ofrece a los peregrinos en la histórica Colegiata del lugar, inicié mi pedaleo... Un pedaleo (en no pocos sitios difíciles, hube de echar pie a tierra y llevar la bicicleta con las manos) que con una serie de paradas previstas o imprevistas a lo largo de la ruta, iba a llevarme hasta la lejana (750 Km. aproximadamente) catedral de Santiago, en tierras gallegas.

Procurando siempre ceñirme lo más posible al trazado del Camino tradicional, lo cubrí en 15 relativamente cómodas etapas o jornadas de marcha. Con una buena guía siempre al alcance de la mano fui parando (para visitar, comer o pernoctar) en bastantes de los enclaves con más renombre de los numerosos que van jalando la ruta.

Así, a lo largo de ella pude visitar catedrales tan impresionantes como las de Pamplona, Logroño, Santo Domingo de la Calzada, Burgos, León, Astorga... Y también los no menos admirables: iglesias, santuarios, ermitas y viejas abadías y monumentos de traza medieval, como pueden verse en localidades como Puente de la Reina, Estella, Nájera, San Juan de Ortega, Frómista, Villafranca del Bierzo, Samos...

Y asimismo, tuve ocasión de ver mientras avanzaba en la ruta con mi pedaleo no pocas respetables ruinas... Colmadas en sus buenos tiempos con no poco de arte y de historia, también parecen querer hablar todavía de sus glorias en otros tiempos del Camino... Y como marcos variables de ruinas y de monumentos vivos, una casi increíble diversidad de paisajes... Paisajes abiertos, muy verdes, típicos del norte peninsular y representativos en su mayoría de las distintas comarcas y parajes por los que el Camino atraviesa.

Y en mi avanzar por él pude ver también no pocos pueblos, pequeñas aldeas que conservan recia traza medieval. Castrojeriz, Foncebadón, Molinaseca, Castillo de los Polvaraces, Cebreiro... Verdaderos conjuntos monumentales cuyo trazado, cuya arquitectura parece haberse mantenido inalterable a pesar del paso de los siglos.

Y como mojones de referencia a lo largo de la ruta están también los albergues, los refugios para que peregrinos y cuantos discurren por ella descansen y repongan sus fuerzas. Ubicados en su mayoría en lugares estratégicos, (es decir, como si marcaran el principio y el final de las distintas etapas) son, como las viejas iglesias y otros edificios religiosos, estampas o recuerdos vivos de otros tiempos del Camino.

Antiguos mesones o conventos, viejas ermitas o lugares de culto reconstruidos hoy para otras funciones, suelen brindar su acogida al viajero que llega. Agua caliente, literas, lugar de charla y reposición de fuerzas...

Increíblemente económicos en su mayoría para los reconfortantes servicios que ofrecen, los albergues están atendidos por religiosos u otras gentes con gran sentido hospitalario. Puedo decir que me ha tocado en suerte conocer entre ellos a verdaderos mantenedores del antiguo carácter religioso, de hospitalidad y buena acogida que eran propios del Camino.

Por las atenciones que en ellos se dispensan, por sus características o por su especial ubicación a lo largo de la ruta, algunos de estos albergues gozan de merecido renombre. Y suele ocurrir (a quien esto escribe le ha ocurrido) que más de uno quede como impactado en el recuerdo del peregrino o simple viajero que entró en ellos buscando un lugar de acogida y de descanso.

Y es que además de las atenciones y servicios que el caminante busca en ellos, algunos albergues suelen ofrecer también un muy grato calor ambiental... Calor humano; de coincidencia de factores y condicionantes favorables para charlas y reflexiones sinceras, calmosas, sobre la propia vida y la de los demás...

## CANSADO PERO SATISFECHO

En mi caso (ya queda dicho que fueron 750 Km. de duro pedaleo) no guardo un mal recuerdo de los días y días de esfuerzo físico que supone la marcha. En ese aspecto, en el deportivo, creo que tuve suerte pues completé todo el recorrido con fuerzas. En este sentido creo que supe regular con acierto el pedaleo y el descanso. Por lo demás, tuve suerte también en completar el Camino sin accidentes y sin más incidentes que un par de inoportunos pinchazos y la persistencia molesta de días con frío y lluvia constante.

Pero es cosa ya sabida que salvo en el verano, el frío y la lluvia son fenómenos climáticos corrientes a lo largo del agreste norte peninsular. En "mi Camino", las etapas que hice a través de Navarra, La Rioja, Burgos y Palencia fueron predominantemente lluviosas con todo lo que ello supone cuando se marcha en bicicleta. Es decir, agua por arriba y por abajo, un mayor riesgo de accidentes, y el que a uno se le moje hasta el carnet de identidad... Después, atravesé los amplios páramos de León y los quebrados paisajes gallegos disfrutando de un tiempo excelente.

Y la mejora climatológica me permitió superar sin demasiados sufrimientos los altos pasos de la montaña leonesa por los que el Camino accede a Manjarín. En lo alto de este lugar, una Cruz de Hierro llena de simbolismo para peregrinos y caminantes, marca un antes y un después en la marcha y la división comarcal entre las tierras de la Maragatería y las del Bierzo...



*El hórreo es una constante en los campos de Galicia.*

Tras dejar atrás las altas sierras de León y ya en el llano, el peregrino ve ante sí la histórica Ponferrada con su imponente castillo. Parada casi obligatoria, pues se impone el deseo de realizar una visita turística a la antigua fortaleza de los Caballeros Templarios. Puedo decir que impresiona todavía lo que queda de este castillo. Y lo que a lo largo del Camino va captando uno sobre los que fueron códigos de conducta de aquellos tan idealistas como aguerridos caballeros.

Tras pasar Ponferrada, el Bierzo es para los caminantes como la antesala de los temidos altos de Piedrafita y de Cebreiro... Son largos, duros, pero se suben con la ilusión que tras ellos está ya Galicia... Superada su subida, el conjunto histórico-artístico que es también Cebreiro se contempla como lo que es: otro hito en las leyendas del Camino...

El lugar, en la alta montaña, es paso obligado de los peregrinos que se dirigen a Santiago. A principios del siglo XVI un milagro le dió renombre en toda Europa...



El peregrino-ciclista junto a la Catedral de Santiago.

***“Un campesino del pueblecito de Barxamaior sube a oír misa a Cebreiro un día de gran tempestad de nieve... Celebra la misa un monje de poca fe que desprecia el sacrificio del campesino... Pero, en el momento de la Consagración, la hostia se convierte en Carne y el vino en Sangre, visibles...”***

En fin, milagros aparte, Cebreiros sigue siendo hoy un lugar impactante. De acusada traza medieval como tantos otros del Camino, su nombre, cuanto lo envuelve, penetran con gran fuerza en la mente del peregrino.

Y tras Cebreiro y su largo descenso, se comienzan a ver los primeros hórreos y poblados típicos del mundo rural gallego. Viéndolos, aún sin recurrir a las indicaciones del mapa, sabe uno que ha cubierto ya la mayor parte del camino... Pero en cualquier caso sigue siendo necesario dosificar las energías porque el final está todavía lejos. La senda de los peregrinos, magníficamente señalada en todo momento,

discurre ya por tierras de Lugo. Como nuestra Gipuzkoa, el paisaje rural de Lugo es muy montañoso, intensamente verde y está salpicado aquí y allá por ermitas y pequeños poblamientos.

En Lugo, en la tierra gallega, Samos, Sarria, Porto Marín, Palas de Rei y tantos otros son renombrados mojones en la ruta a Santiago. Todos tienen un cuidado patrimonio histórico-monumental que con sus albergues, hacen de ellos buenos lugares para la visita turística o el reposo nocturno.

En tierras de La Coruña se “huele” ya la proximidad de Compostela...

Las indicaciones de la ruta lo indican; el número de peregrinos aumenta... Y es que, al parecer, muchos de ellos comienzan “su” Camino en lugares muy cercanos a la ciudad jacobea.

El tramo final con la emotiva llegada a la catedral-sepulcro del Santo, es ya otra historia...



Finalizado el Camino, de turismo por Santiago.

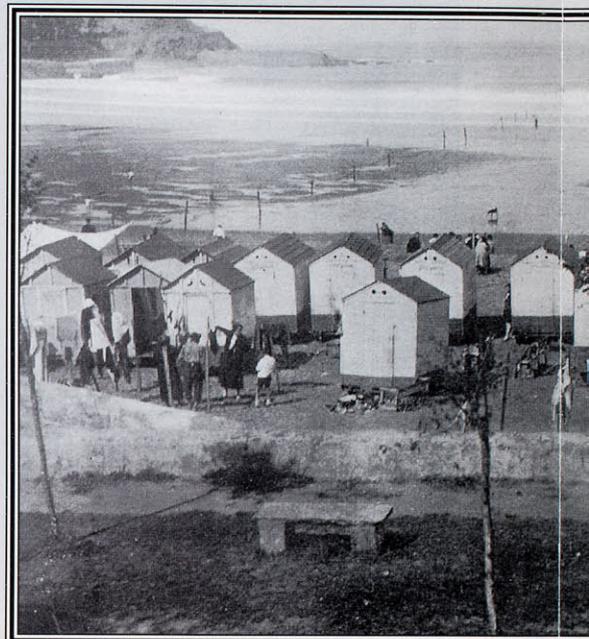
Como complemento a las fotografías sobre bañeros, publicado en el número anterior, incluimos aquí nuevas imágenes que reflejan la vida en la playa de Deba en el primer tercio del presente siglo.

# MEMORIA FO

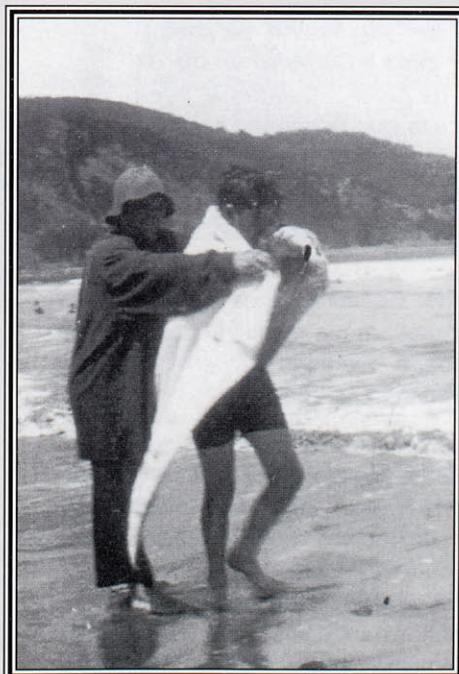


"Pepita", Idiaquez, "Itxurri nekua", frente a una caseta de su familia, con el nombre del hotel a cuyos huéspedes atendía. A la derecha la tina utilizada para lavar los pies. A la izquierda, una bañista cubierta con una amplia toalla a la usanza de la época.

Los bañeros acompañaban a sus clientes en el agua y les prestaban servicios de casetas. En la fotografía, uno de ellos, cubre con una especie de capa a un cliente a la salida del agua.



Las casetas, en gran número, se agrupaban en un extremo de baño a cargo de los bañeros, tendida a secar. En la actualidad a las que se sujetaban los bañistas. Arriba, a la izquierda.



"Pepita", Idiaquez reparando una caseta del edificio del Hotel de La Playa.

# FOTOGRAFICA

Carmelo URDANGARIN  
José María IZAGA

(Fotografías cedidas por Javier Guereta)



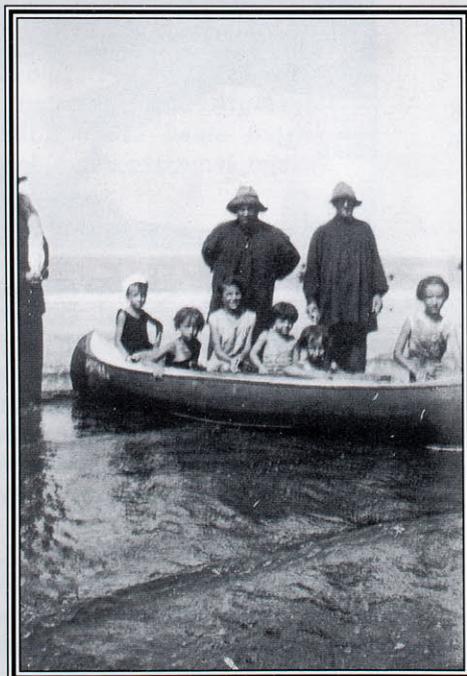
En el extremo de la playa. Tras ellas podemos apreciar la ropa  
En la arena, los postes alineados que soportaban las cuer-  
a la izquierda, el morro de Ondarbeltz parece roto en un



Dos bañeras en la playa. Sentada sobre uno de los  
clásicos bancos usados en la playa, Pepita Idiaquez.  
La que se encuentra de pie, no ha podido ser identifi-  
cada.



...o una sombrilla. Al fondo, el antiguo  
...va.



Los bañeros cubiertos con sus amplias  
vestimentas de lana y sombrero de fieltro,  
atendían a los niños durante el baño.



# JESUS M<sup>a</sup> AGIRREZABALA

## Debako Alkate Berria

Felix IRIGOIEN  
Iñaki IRIGOIEN

Elias Olalderen uztearen eta honen hauteskundeetara aurkeztu ezaren ondoren, derrigorrezkoa zen Alkate aldaketa Debako Udaletxean...

EA-ko Udal Biltzarreak aurkeztu eta Jesus Maria Agirrezabala zerrendaburu gisa eta Debatar beste pertsona ezagun batzuk barne zituen zerrenda, irabazle argia suertatu da...

Berak burutuko du, beraz, Udal Biltzarra hurrengo lau urteetan zehar...

Agirrezabala da, beraz, Alkate berria. Aurreko biltzarrek bultzatutako zenbait proiektu eta ideien bukaera ona, batez ere, Jesus Mari Udal Biltzar berriaren buruan egiten dituen gestio eta ekintzen ondorio zuzena izango da. Horrez gain, hauteskunde programan agindutako goimailako helburuak betetzen ahalegindu beharko da. Eta hau dena, gaur eguneko Udal kontuek duten diruzor maila jasangarria gainditu gabe.

Gauzak horrela ikusita, eta ezbairik gabe, Alkate berriak eta berak zuzentzen duen Udal taldeak, lan benetan gogorra izango dute hurrengo 4 urteetan zehar.

Lan honi, eta martxan ipintzeko dituzten planei buruz hitzegiteko, Agirrezabalak Udaletxean duen langelara zuzendu gara, gure Alkate berriarekin elkarrizketa bat izateko asmoz. Bileran hau, Udaletxeko bulego ordutegia amaitu ondoren prestatu genuen, horrela Udal Biltzarren etapa berri honetan aurkezten diren gai interesgarri eta ugari buruz, trankil eta luzaro hitzegin ahal izateko asmoz....

Bere langelan, Jesus Mari, atsegin, alai eta lagungarri bat aurkitzen dugu; Herriko biztanleak, Alkate izateko bera aukeratu izan beharzagatik eta kargu honek, lan eta gestio politikoak egiteko ematen dion aukeragatik pozez beteta dago.

Bere jokaera ikusiz, Herriko biztanleak eskatutako eta Debak behar dituen lanei aurre egiteko erakusten duen ilusioa gauza onak direla uste dugu... Hau da, politikari batek



Jesus Mari Agirrezabala, Alkateak Udaletxean duen langelan.

bere lanari aurre egiteko izan behar duen portaera. Hala ere, lan hau ez da batere erraza, bai berez duen zailtasunagatik, baita, jendeak politikoen lana (batez ere beraien alderdikoak ez direnak) kritikatzeko duen joeragatik...

Gure galderei erantzunez, Agirrezabala bere buruari buzuz hitzegiten hasten zaigu; familiaz, Lazkao eta Arbizutik etorrira, Deban bizitzen geratu zirenean... Burutu zituen ikasketei buruz, eta bizikletak egiten dituen ORBEA S.Coop. lan-tegian emandako urte luzeetaz...

Eta nola ez, betidanik izan duen politikari buruzko erakarpenari buzuz ere hitzegin digu, eta nola erakarpen honek, bere inguruko arazo-eri buruz arduratzen erakutsi dion...

Lehenik, P.N.V. -ko afiliatu eta zale gisa, eta EA-n gero (L.H.L. eztabaidagarria zela eta izandako haustearen ondoren), betidanik bizi izan ditu, alderdi politiko hauen ideia eta eguneroko eginbeharrak. Eginbehar hauetatik, Jesus Marik beti izan du gogokoen Udal Biltzarretan, hau da, herri eta Udaletxeetan ikusi eta egingo den politika...

## LAZKAO, 1948....

Jesus Mari, Gohierri eskualdean dagoen Lazkao herrian jaio zen 1948. Urtean... Bere aita, bera oraindik ume bat baino ez zenean hil zela esaten digu...Hau zela eta, bere ama den Joakinak, alarguna izanik, sukaldari gisa lortzen zuen dirusari gehiagorik gabe, bere familia aurrera ateratzeko izugarritzko ahaleginak egin behar izan zituen...

Bi anairen arteko gazteena, Jesus Mari txikiak (hau adinarengatik diogu eta ez garaieragatik), bikain burutu zituen Lazkaon egin zituen oinberrizko ikasketak. Mutil langile eta bizia zen, eta ikasketetarako zuen joera ona ikusiz, bere amak, Batxilergoa egiteko, Aita Benediktinoek Lazkaon zuten ikastetxe ezagun baten matrikulatu zuen.

*"Alarguna izanik, -dio Jesus Marik- nire amak, ahalegin ekonomiko izugarria egin behar izan zuen nik ikastetxe haretan ikasi nezan..."*

*"Garai haietan, Gipuzkoa osoko familia oneko mutilak zebiltzan ikastetxe hartan... Haietako gazte batzuk, Karlos Argiñano, Jose Ramon Sudupe eta beste batzuk bezala, denborarekin oso ezagunak bilakatu dira..."*

Jesus Marik dioenez, berak zailtasun gehigirik gabe gainditu zituen Lazkaon egindako ikasketak... Bere nota onak eta etxeko egoera zailak medio, beka bat eskuratzea lortu zuen, eta horrela Córdoba-ra joatea... Bertako Unibertsitatean, Lanbide Batxilergo Gorena burutu zuen. Hauek izan ziren, gero Madrilan eta Donostian (beka gehiagoren laguntzaz) bete zituen Injineritza ikasketak egin aurretik, gure pertsonaiak emandako pausuak.

Titulua eskuetan, ez zitzaion zaila izan lanpostu bat eskuratzea, izan ere, garai haietan titulu unibertsitarioa zutenek ez zuten lana lortzeko zailtasun gehiegirik...Altsasuko PIN-GOM enpresan izan zen eta erosketa buruzagitzat sailean hasi zen...



*Gai batzu ikusteko, alsedenaldi bat egiten dugu elkarrizketan.*

Altsasun lanegiten zuen ezkondu zenean. 1974. urtea zen (25. Urteurrena betetzen du aurten), bere emaztegaiak (gaur egun emazte den Trini Aranburu) eta berak ezkontzea erabaki zutenean. Lantokitik hurbil zegoela eta, Nafarroako Arbizu herrian erosi zuten etxea... Hemen jaio ziren Koldo eta Iker, bikotearen bi seme nagusiak, hirugarrena Josu, Deban jaio zen, 1981. Urtean; gure artean ziren jada.

Lekualdatzearen arrazoiak, Jesus Mari berak esaten dizkigu labur- labur:

*"Nik, lan ona neukan Altsasun, baina nere emazte Trini ez zen Arbizun eroso aurkitzen."*

*"Behin eta berriz, beste herri handiago batetara joateko irrikitan zegoen..."*

*"Garai haietan, Eibarko ORBEA Koop. lantegiak, erosketa buruzagi bat aukeratzeko iragarki bat kaleratu zuen, eta froga gogor bat gainditu ondoren, ni aukeratu ninduten..."*

ORBEAN lan egiteak, bizitokiz aldatzea ekarri zuen... Ermun, Eibar edo eta Elgoibarren bizitzea ez zitzaion Trini gehiegi atsegin, eta emazteak betidanik, kostako herri batean bizi nahi izan zuenez, Deba aukeratu genuen bizileku gisa...

Garai haietan, ez genuen ia Deba ezagutu ere egiten, baina bere kokaera bikainak eta lantokitik hurbil egoteak, erabat konbentzitu gintuen.



Alkate berria, elkarrizketan izandako une batean.

## AKTIBITATE PROFESIONALAK

ORBEAN lanean hasi eta ondorioz Debara etorri zirenetik, 20 bat urte igaro dira. Urte hauetan zehar, aktibitate profesional garrantzitsuak bete ditu, azkenik, kooperatibako gerente edo arduradun izatera heldu arte. Lan garrantzitsu honek bizikleten fabrikazio eta salmenten mundua sakonki ezagutarazteaz gain, mundu osoan zehar bidaiatzeko aukera eman dio.

**“ORBEAN igaro nituen lehen 6 urteak erosketa buru izan nintzen...”**

**Ondoren, merkatal zuzendari izendatu ninduten, eta lan garrantzitsu hau 4 urtez bete ondoren, gerentzia eskaini zidaten...**

**Gizarte eta lan egoera oso zailak egon ziren 10 urte gogorretan zehar, lan hau betetzea tokatu zitzaidan...”**

ORBEAN igarotako urteei buruz, sakon eta luzaro hitzegiten digu; benetan, profesional eta pertsonalki, lan horrek asko markatu bait zuten... Nire bizitzako atal luze bat osatzen dute -esaten digu- baina urte haiek joanak dira, eta orain, gerentzia berri baten eta Alkatetzan buru-belarri murgilduta nago.

Bere lanari buruz hitzegiten, ORBEA-tik irten eta denbora gutxira -dio- Eusko Jaurlaritzako Industri Sailburu-Ordetza eskaini zioten, baina ezezkoa eman behar izan zuen, ordu-rako beste enpresa bateko gerente gisa ari zelako...

**“Eta Deban bizitzen daramatzan 20 urteetaz, -darrai Jesus Mari- zer esan... Nire emaztea, gure hiru semeak eta ni erabat debatar sentitzen gara...”**

**Berehala, oso ondo onartuak izan ginen eta gainera, harreman sozialei buruz, gure bizitza herri honetan burutu dugu...**

**Gure sustraiak gohierritarrak dira dudarik gabe, baina gure bihotza eta sentimenduak Deban daude jadanik...”**

Gauzak horrela, ezin ukatu, aurretik esan dugun gure gizonak duen sena politikoak, asko lagundu diola Debako bizitza ezagutu eta bertan barneratzen. Gogo honek, lehenengotatik eraman zuen Jesus Mari bere gustokoa zen alderdi politikora hurbildu eta herri arazoan berri jakinaraztera.

Horrela, E.A.J. -ren bidez lehenik eta EA-tik gero, herri arazoetan barneratu zen. Berehala bere hizkera erraz eta adimen zorrotzaren bitartez, erabaki eta plangintzetan parte hartzen hasi zen.

Jesus Mari Debako politikan izan duen presentzia, handia izan da, eta hau EA-k 1991. Urteko hauteskundeetarako aurkeztu zuen zerrendan sartu zutenetik argi ikusten da. Gogoratuko den gisa, Elias Olalde burutu eta Jesus Mari Agirrezabala ondo kokatua zuen zerrenda hark, gehiengoan lortu zuen, eta horrela lehendabizi gure gizona zinegotzi hautatua izan zen.

**“1991. urtetik 1995-ra doan garaian -dio- zinegotzi izan nintzen...”**

**Udalatxeko lanarekin izan nuen lehen harremana izan zen... Osasun eta gizarte-ongizateko zinegotzi izan nintzen, eta Kabi-Berri proiektuaren amaiera onean parte hartu nuen...**

**Hau da, Goardia Zibilaren kuartel zahar-aren berriztapen eta ondoren bertan egin ziren etxebizitza sozialen projektuan...”**



Alkatea, Eusko jaurlaritzako ordezkarien artean; paseabide eta portu berriak inauguratu zituztenean.

## DEBAKO ALKATE

Jesus Marik Udal politikarekin duen harremana, berak burutzen zuen zerrendak azken hauteskundeak irabazi eta horrela Alkate izendatua izan denean burutu da.

Hauteskundeetan lortutako garaipen errazari, eta herritarrek EA-ko zerrendari emandako euskarri handi hori zerk eragin zuenari buruz hitzegiten dugu, eta Jesus Marik dienez, Debako EA-k, pertsona ezagunek osatzen zuten zerrenda bat aurkeztea erabaki zuen; Udaletxeak bideratuta zituen gai eta lanen berri ondo zekiten pertsonen osatua, eta horrez gain, herriari zuzendua dagoen lana atsegin duten pertsonak izan ziren...

**“EA-ko Biltzarrak -dio Jesus Marik- *Elias Olalde ordezkatzuz, Udaletxetarako hauteskundeetarako zerrenda burutzeko proposatu zidan...***

***Proposamena konpromezu handia zen... baina, familiarekin, lanean eta nire buruaz kontsultatu ondoren, baiezkoa eman nuen...***

Hauteskundeak ospatu ondoren, emaitzak izugarri onak izan zirela ez dago eztabaidatzerik. Ez dago, lortutako bozketak batuz, Udaletxea osatzen duten 11 zinegotzietatik 5 lortzeko aukera eman digula esatea baino. Horrela, gure talde politikoak, garaipena lortu eta Debako lidergoan darrak. Jesus Mari irribartsu batek, garaipen honek bere taldeari eta berari suposatu dionari buruz hitzegiten digu; hala ere, garaipen honek, poztasun itzelaz gain, erantzunkizun handia ere ekarri die...

**“Debako EA-n -dio- *bageneukan emaitza onak lortuko genituenaren ideia baina egia esan, gure aurrikuspenak gairiditu ditugu...***

***Gure ustez, zerrendan aurkeztutako talde ona oso garrantzitsua izan zen lortutako emaitzetan...***

***Horrez gain, gure taldeak aurkeztutako programa eta, aurreko urteetan Udaletxean egindako lan onaren jarraipenaren agintzak, indar handia izan zuen jendearen aurrean...***

Esandakoaren ondoren, irribarra ahaztu, garaipenaren erresaka atzean utzi eta benetako arazo eta lana orain hasten dela esaten du, eta hauekin batera lorik egin gabeko makina bat gau ere etorri dira...

EH-rekin, Udaletxea zuzentzeko beharrezkoa zen ituna sinatu izanak, Udal erakundearen egonkortasuna lortzeko aukera eskeini zigun, eta hemendik aurrera, hauteskunde programan agindutako ideiak betetzen hasteko posibilitatea eman.

Esan bezala, hauteskunde programan, gauza berri batzuez gain, aurreko Udal gobernuak bultzatutako proiektu eta ideia batzuei jarraitu eta amaituko genituela genion... Horretaz gain, herriak 4 urte hauetan zehar eskatuko dituen, eta denbora igarotzearen arabera agertuko diren beste hainbat gauza egitea. Bestalde, geroari begira egingo diren inbertsioak ere ba daude, edozein Udal gobernuak aintzat utzi ez ditzakeen horietakoak...

Eta guzti honekin batera, Udal dirukontuen gardentasun eta zor maila egokia mantentzea, aurreko Udal Biltzarrak utzitako gestio ona mantendu...

Bestalde, eta lehenengoz, lan erraza izango ez den aurrekontuen gaia dator, hau da, alderdi politiko guztien adostasuna lortu (gehiengoarena behintzat), eta Udal Biltzar honetan bizitzan zehar, sortuko diren mila eta bat arazoei aurre egitea...



1999ko. Tour del Porvenir. Irabazi zuen Unai Osa txirrindulari itziartarrari omenaldia egin ziotenean.

## ANKA ONAREKIN...

Une honetan, elkarrizketak norabidez aldatu, eta Udaletxean berezkoak diren gaiet buruz hitzegiten dugu...

Nahiz eta zihurrenik, Udaletxean igaroko dituen 4 urteko bidaia honetan, arazo ugari izango dituen, emandako lehen urratsak oso anka onarekin egin dituela esaten diogu Jesus Mariri.

Hau, Alkatezaz arduratu eta gutxira, Debarentzako oso garrantzitsuak izan diren 2 lan edo projektuen inauguraketan parte hartzea tokatu zaiolako esaten diogu. Kirol portuaren amaierarekin, aurreko Udal Taldeak luzaroan egindako gestio eta lanei bukaera ezin hobea ematen zitzaion arren, berak zuzentzen duen Udal Biltzarrari tokatu zaio "zinta ebaketa".

*"Egia esan -dio Jesu Marik-, nik Alkatezaz egindako bidea oso anka onarekin hasi da..."*

*San Rokeetako berezkoetatik kanpo, nire lehen ekintza ofizialak, inauguraketak izan bait dira..."*

*Alkate berri gisa, Kirol portuaren eta ibaiko pasealekuaren inauguraketan eta, TOUR DEL PORVENIR irabazi ondoren Unai Osa*

*txirrindulari itziartarrari Udaletxean egin genion ongietorrian parte hartzeak, asko postu ninduen..."*

Era berean, beste lehen urrats batzu ere pausu onez eman direla esaten digu. Horrela, inauguraketa eta ongietorriez gain, itzaropentsu utzi gaituzten geste gestio eta bidaia batzu ere burutu ditugu...

Kirol portuak behar zituen gainontzeko ekipamendu (pantalanak, argiak...) horniketaren karguari buruz, Eusko Jaurlaritzaren menpe dagoen Portu Buruzagitzari egin eta lortutako eskaera adibidez.

*"Azkenean, -darrai Jesus Marik- Portu Buruzagitzak eta ez Udaletxeak (nahiz eta lehendabizi akordio horretara heldu) ordainduko ditu ekipamendu horiek."*

*Madriletik ere berri onak datorzkigu "Kosta Aurrean Berrizte" projektuari buruz ari naiz. Honek, eskoileraren luzapena eta, hondarra ekarriz, Debako hondartzaren hobetzea ekarriko dizkigu..."*

*Oraintsu onartua izan den projektu honek, herriari, Udan batez ere, hobekuntza nabaria ekarriko dio..."*



*Ibilgailuak igarotzeko egingo den sarrera berriak, oinezkoentzat utziko ditu Itziarko plaza eta kaleak.*



*Udaletxea, gogor dabil lanean, Lojendioko guneko proiektuak bultzatzen.*

Alkatetzari emandako hasera on honetan barne, Mutrikura doan bidearekin elkartzean N-634 errepidean dagoen tren pasu hori kentzeko egin den proiektuak daraman bide onari buruz ere hitzegiten digu...

***“Tren pasu honen kentzea -dio Alkateak- Debatarrek azpaldidanik izan duten nahi eta ilusio handienetariko bat da...”***

***Eta honi buruz, arazoa konpontzeko pausu oso garrantzitsuak eman direla esan beharra dut...***

***Proiektua, oso aurreratuta dago. Eta hau erakusteko, Udaletxeko bulego batean ikus daitekeen maketa bat egin da...”***

## ITZIAR, HERRIA SORTZEN...

Dudarik gabe, lehen pausuak oso emankorrak izan dira Alkate berriarentzat. Aurreko Udal Biltzarrek egindako lanaren emaitza onak jasotzeko (inauguraketak edo eta oso aurreratuta zeuden proiektuak) momentu egokian heltzeko zortea izan du.

Baina, hemendik aurrera bere bidea arruntagoa izango dela ere argi daukagu, hau da, legegintzaldi guztiek duten gorakada eta beherakadak jasan beharko dituela. Inaugurapen edo eta gestio onak dakartzaten poztasunak bere Udal Taldearen lanaren ordaina izango dira, baina baita Alkatezaren bidean jasan beharko dituen erru edo hutsegiteek ekarriko dioten nahigabe eta herritarren haserre ere.

Eta bere lan ona edo pultsu politikoa erabakiorrak izango dira, Itziarrekin (Herria Sortzen) dagoen gatazkari, orain arte eman zaiona baino irtenbide edo emaitza hobea bat lortzeko.

Gure ustez, itziartarrak debatarrekin duten gatazka, komunikazio ezaren ondorio baino ez da... Ez da, itziartarrek dituzten arazo eta beharrak Udaletxera helduarazteko bide onik izan... Edo eta baliteke, Udaletxeak, itziartarrek behar zuten arreta osoa ez jartzea... Beno dena den, gaia garrantzitsua iruditzen zaigu eta honi buruz galdetzen diogu Alkateari...

***“Herria Sortzen-ek dituen eskaeren barnean dagoen arazoa ezagutzen dut...”***

***Lehenengo unetik dihardut, Itziar eta Debaren arteko harremanak hobetzeko nahian...***

***Alkate gisa, bertako Udal Komisioak egiten dituen batzar guztietara joaten naiz...***

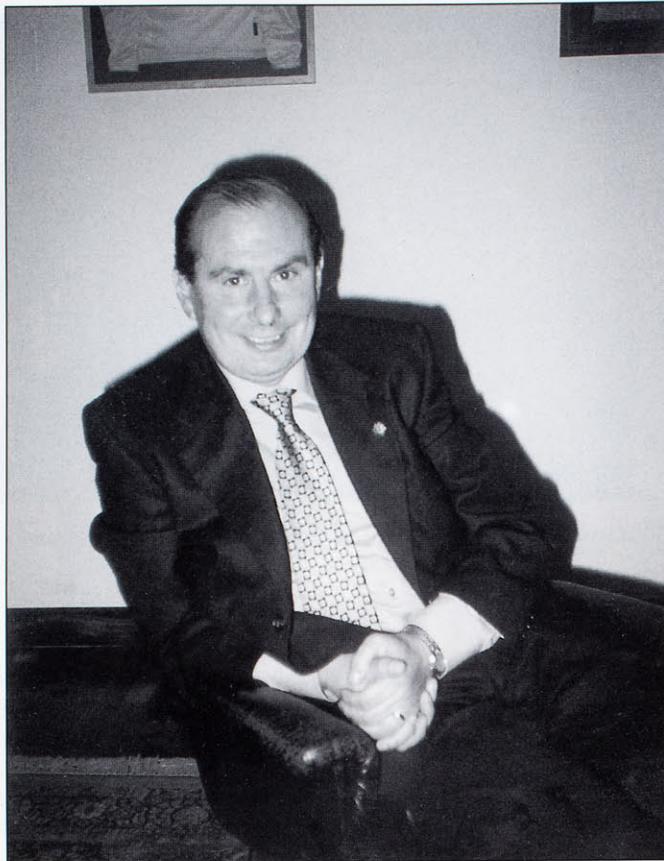
***Elkar hitzegin eta entzuten dugu, eta arazoa konpontzeko era legezko bat aurkitzen saiatuko gara...”***

Itziarren gaiaren gainean, Jesus Marik, aurreko Udal Biltzarrek hasitako, eta berak burutzen duenak bultzakada sendo bat ematen ari zaion proiektu bati buruz hitzegiten digu...

***“Enparantza eta Eleizara doan bidea ibilgailuz libre utziko duen bide berri bat zabaltzea da ideia...”***

***Ibilgailuak herrian zehar ibili beharrean, jada eginda dagoen aparkaleku handira heltzeko, bide berritik joan beharko dute, horrela ia Itziar osoa (zati handi bat behintzat) oinezkoentzako geldituko delarik...***

***Beharrezko lursaila erosituta dago, eta gure asmoa lanak berehala hastekoa da...”***



Jesus Mari Agirrezabala, gogo handiz hartzen du Alkatetza.

## LOJENDIOKO GIZARTE GUNEA

Itziarren egingo den bide berria lehenbailehen amaitzea espero dugu... Baina egun berriro asko entzuten ari den proiektu berri bati buruz arituko gara orain... Lojendioko gunean dagoen eraikitze proiektuari buruz galdetzen diogu Alkateari. Hau da, izen bereko oinetxeak betetzen zuen tokia inguratzeko duen guneari buruz. Dударik gabe, aldaketa sakon eta handia jasango duen gunea dugu Lojendio.

***“Jakina den bezala -dio-, Lojendioko gunearen hirigintza aurreproiektua, Debako Udaletxeak berak bultzatu zuen aurreko legegintzaldi batean...”***

***Lojendio izeneko oinetxe zaharraren botatzeak (behera etortzeko arriskutan zegoen), bere inguruan hirigintza proiektu bikainak bultzatzeko aukera eman zuen...”***

***Udaletxeak, lurra erosi zituen, eta oso eztabaidatua izan zen aurreproiektu bat prestatu zuen...”***

Hala ere, orohar, dituen berezitasun eta handitasunagatik, proiektu benetan ederra eta interesgarria da... Planteamendua eta bere lehen onspena, Udaletxean bertan ere oso eztabaidatuak izan ziren... Horrela izanda ere eta botuen gehiengoaz, posible izan zen proiektua aurrera atera eta

legean dagoen herriaren hirigintza antolamendu planean sartzea. Horrela, interesaturik dauden herritar guztiak proiektua ikusteko aukera izan eta honen berri jakin dezaten, Udaletxeak aginduta egin den maketa ikusgarri bat ikus dezake Udal bulegoetan.

Lur zati nahiko zabal bat barnean hartuz, 50 bat etxebizitza eta garaje ugari eraikuntza planeiatu ziren; bide eta kale berriak, estalitako frontoi bat eta orain erabiltzen den plaza higikorren ordez, San Rokeetako zezenketak egiteko zezen plaza berria... Eta hauetaz gain, Polikiroldegi eta Agirretxe Auzorako bidaia erreztuko duen igongailu indartsu bat ere bai.

Orain, eta Udal Biltzar berriarekin, aurreproiektu hau garatzeko ikuspegi itxaropentsuak agertzen dira. Hauen berri izan dezagun, Alkateari galdetzen dizkiogu:

***“Nik burutzen dudana Biltzarra -dio- Lojendioko proiektu gisa ezagutzen denaren garapen bizkorrean buru-belarri dabil...”***

***Gaur egun zenbait lege eta alegazio arazo daude, baina ondo konponduko direla uste dut...”***

***Etxebizitza ugari eraiki ahal izango dira, eta horretaz gain, orain erabat degradatua dagoen gunea zabal bat hiriztatu eta herritarren solasaldia eta bizimodua hobetuko dituzten gune publiko eta zerbitzuak egin...”***

## FUTBOL ZELAIA

Lojendioko gunearen hiriztapen proiektua alde batera utziz, herritarren artean garrantzi handia duen eta denbora luzez bizirik dagoen beste gai batetara joko dugu. Udal Kirol Instalakuntzek duten gabezia larria da. Debak aspaldidanik daukan akats bat da, eta dirudienez, aurreko Udal Biltzarrek ez diote arazo honi behar duen garrantzia eman...

Futbol zelaiaren egoerari buruz ari gara. Zaletuek (eta futbolzale ez direnak baita) ondo dakite, futbol lehiaketa hasi eta lehen euriteak iristen direnean, Errotazarreko zelai zaharra jokaezina bihurtzen dela. Zelaiak, gure ordezkarien partidu ofizialen toki izateko desegokia den basatza baten itxura hartzen du.

Beraz eta gure ustez, beharrezko da arazo honi konponbide bat emateko lanean hastea... Zelaia, Udal Instalakuntza bat denez, Udaletxea da akats hau zuzendu behar duena... Eta dirudienez, ba dago legegintzaldi honetan zerbait egiteko asmo edo ideia:

***“Futbol zelaiaren arazoarekin lagundu ahal gaituzten erakunde ofizialekin harremanetan gaude...”***



Historiaren babesa eta heziketa kulturala medio dituen programa handi baten barne, Agirre jauregiaren berriztapenerako proiektu interesgarri bat jasotzen da.

**Zelaia kokatzeko ikusi diren beste toki guztiak ("Casacampo" barne) desegokitzat jo ondoren, Errotazar bertan ari gara azterlanak egiten...**

**Hauek, gaurko zelaiaren altuera 1,8 metro igo behar dela diote... Garaiera hori gaintu behar baita ibaiaren eta urusketen maila gaitzetzeko...**

Baina, garaiera igotze horrek (lur betetzea), dirukostu ugari eta ingurugiroarekiko kolpe handia ekarriko dituela ere esaten digu...

**"Hala ere -dio-, Udaletxean derrigorrezkoa ikusten dugu instalakuntza horren hobekuntza eta beraz, buru belarri ekingo diogu lan horri..."**

**Arazo teknikoak gaintzea ez da zailegia izango, baina beharrezkoa den dirua lortzea (125 miloi ptatakoa da aukerarik merkeena) beste gai bat da..."**

## AGIRRE JAUREGIA

Alkateak futbol zelai berriarekiko duen konpromezua idatzita utziz, Debatarrek luzaroan nahi dugun Agirre Jauregiaren berriztapenari buruz galdetzen diogu.

Duen balio historiko-artistiko dela eta, egun Udaletxearen jabegoa den Jauregi hau, Monumendu Probintzial titulua duen Deban dagoen eraikidura zibil bakarra da. Hau dela eta, nahiz eta gaur egun duen itxura zahar eta erorketa arriskuaz ere ezin izan da behera bota. Horrela Jauregia handi honek zutik darrai, baina bere zaintze egoera txarra ikusita, Herritar guztiak galdetzen dute zergaitik Udaletxeak eta Instituzioek ez duten berrizteko ezer egiten.

Behin Jauregia erosita, berriztatu ondoren Herriko kultura-etxe gisa baliatzeko behar zen aurrekontua eta legedia ezartzen zuen aurreproiektu bat prestatu zen... Baina, denbora joan eta denbora etorri inork ez daki Jauregiaren berriztapenari buruzko berririk.

Horregatik, gai honi buruzko berriak eskatzen dizkiogu Alkate berriari:

**"Perspektiba onak daude -dio-. Gai honi buruzko zenbait batzar izan ditut, eta Jauregiaren berriztapenari buruz oso baikor geratu naiz..."**

**Beharrezkoa duen berriztapena barne duela, heziketa, ingurugiroaren zaintzea eta Kultura batzen dituen proiektu batean lane-giten diargu..."**

Alkateak, proiektu honen lehen pausuak burutu direla esaten digu... Plan hau, Eusko Jaurlaritzaren babesa duen baina ofiziala ez den AZTI erakundeak aurkeztu digu; Ingurugiroan babesean oinarrituta, naturazko gune eta lurralde hezeen zaintze eta erakusketarekin erlazionatua da.

Dirudienez, AZTI-ren proiektuak "Casacampo"-ko lursail osoaren berreskurapena jasotzen du, eta honekin batera, eta heziketa-kultural zentru bezala erabilia izateko, Agirre Jauregiaren berriztapena.

**"Proiektua -dio Jesus Marik- ez da ofizialki jaio, baina benetan gogotsua da... Lurralde eta eraikuntza oso degradatu batzuk berreskuratu, eta kultura gune handi baten barnean sartzten dituen proiektua da."**

**Guzti hau lortzeko Eusko Jaurlaritzak, Udaletxeak eta Europako Elkarteak emandako dirua espero da..."**



*"Kostaurreko Berriztapenaren proiektuak, Debako hondartza eta eskoileraren hobekuntza jasotzen da.*

## BESTE PROIEKTU BATZUK

Alkate berriak legegintzaldi honetan eman dituen pausak benetan baikor eta itxaropentsu burutu dituela esan dugu elkarrizketa honen hasieran. Horri buruz, gure ustez, Udaletxe bat zuzendu behar duen politikari bati eskatu behar zaion gauza garrantzitsuenetariko bat hori da: ilusioa.

Politikak Jesus Mari Agirrezabalarengan duen erakarpenak ekartzen dio bere karguak ematen dion ilusioa... Eta baikortasunari buruz, bere hitzak entzutea baino ez dago...

*"Hauteskunde garbi eta demokratiko batzu irabazi ondoren Alkatezara heldu izanak ilusio handia ematen didala ezin dut ukatu..."*

*"Gero, nire izaera berez da baikorra eta horrek asko laguntzen dit, Alkatezatzat dituen gai eta ekintza garrantzitsuei aurre egitera-koan..."*

Egia esan, gure elkarrizketan zehar aipatu ditugun gai batzuren burutzea, oso zaila izango dela uste dugu...

Udal Biltzarren bultzakada gogotsua baino gehiago beharko baita horiek lortzeko. Beste batzuetan, Instituzioen diru laguntza lortzea ezinbestekoa izango da. Baina dena den, Udaletxeak dituen helburuak lortzeko, argi dago ezinbestekoa dela baikortasuna, ilusioa eta lan gogorra; eta dirudienez, Jesus Marik hori zinegiten digu.

*"Debako Udalak -darrai-, ekintza oso garrantzitsuak burutu ditu azken urteotan..."*

*"Nik zuzentzen dudan Biltzarrak, Herria eta herritarren bizitza hobetuko duten helburu agian garrantzitsuagoak ditu..."*

Bistan dago beraz, helburu garrantzitsuak lortzean daztan programa betetzeko ilusioa eta baikortasuna ez direla faltako.

*"Esandakoaz gain -dio Jesus Marik-, beharrezkoa da gure ustez, etxebizitza sozial edo eta babes ofizialeko etxeen eraikuntzari ekitea..."*

*"Aztertzen ari gara dagoeneko, herritarren beharrak eta ikertu ditugu jadanik, etxebizitza hauek eraikitzeko herriko tokirik egokienak..."*

Bestalde, hotel, pentsio eta abarren eskasiak asko arduratzen du Alkatea:

*"Kostako herrietako betiko hotelen negozioa krisialdian dagoela ez da sekretua inorentzat... Eta noski Deban ere ondo ikusten da hau..."*

*"Akats honi aurre egiteko, Udalak talasoterapia osagarri izango duen hotel bat bultzatu nahi du."*

*"Horretarako toki aproposa daukagu hondartza aurrean bertan, ikastola zaharra zegoen tokia..."*

Jesus Marik burutzen duen Udal Taldeak gogoz hartu beharko duen beste gaietako bat hilerrri berriarena da...

Horretarako, aurreko Udal Biltzarrak egindako gestio eta ikerketak aurreratuak ditu; lan hauen bidez, hilerrriak izango duen azken kokaera aukeratua geratu bait zen...

***“Arazoa, bere aintzinasun eta leku ezaz gain, gaur egun duen kokaera desegokia da...”***

***Aurreko Udal Biltzar bat baino gehiago saiatu da ikerketa teknikoak eginez, kokaera berri batzuen aldeko eta kontrako puntuak ikusi eta sahiesten...***

***Azkenik, Istiña baserriko zelai hegal bat aukeratu dute kokaera egokiena bezala...”***

Hilerrri berriaren kokaera aukeratu ondoren, orain Udaletxe berriari tokatzen zaio projektua eta lanak aurrera ateratzea...

Gai latz honen (baina ez horregatik albo batera utzi beharrekoa) ondoren, Alkateari bere legegintzaldian zehar landu beharko dituen beste gai batzuri buruz galdetzen diogu orain...

***“Udaletxean sartzea lortu duten Alderdi politiko ezberdinekin akordioetara Heletzea...”***

***Herriko patroigo eta komisioak burutu, Kultura Talde eta Kirol Erakundeekin tratu lagungarria mantendu, Euskararen bultzapenean gogor aritu eta beste gauza batzuren artean, Debako herriarentzat probetxugarriak izan daitezkeen ideiak bultzatu eta aurrera ateratzea.”***

Ba daki Jesus Marik, aurrean duen lana nota onarekin gaintzeko, erakusten duen baikortasunaz gain, libre izango duen denbora guztia beharko dituela.

***“Gaur egun egiten dudan lan pribatuak (COVIMAR S.C.I.-eko gerentea da), ez dit Udaletxerako soilik lan egiten uzten...”***

***Orain, lan biak betetzen saiatzen naiz, lanastea bien artean zatituz eta eguneko orduak gehiengorarte luzatuz...***

***Horrela jarraitzea posible izango ez balitz, nire beste lana utzi eta Alkatezari ekingo nioke buru-belarri...”***

Alkatearekin izandako elkarrizketa amaitzean dago. Aldizkari honen irakurleen eta noski gure izenean, gurekin igaro duen denbora eta izan duen atsegintasunagatik eskerak ematen dizkiogu, eta elkarrizketa hau itxiko dituen azken hitzak esateko aukera ematen diogu...

***“Familia hartu eta bertara etorri nintzenetik -dio amaitzeko- Deba, bizitzeko eta lan egiteko toki atsegina dela pentsatzen dut...”***

***Eta era berean, debatarrek oso gizartekoi eta alaiak direla...***

***Eta nik asko estimatzen dut, Debatar jende gehienarekin dudan adisketasun eta konfiantza...”***



Agirrezabala: “Nire ustez, debatar gehienak, jatorrak dira”

# JAI GIROA I RALLYE EUSKAL JAI A DE DEBA

Oargi Argazkilari Taldea

Hasteko esan beharra dago eguraldiak argazkilariei lagundu ez arren bizi izandako giro alaia nabarmena izan zen.

Lehiaketa honetan lau gai eskatu ziren: erretratoa, jai giroa, merkatua eta gai librea. Argazkilari bakoitzak 36 diapositibako karretea erabili zezakeen eta errebalatu ondoren, aukeratu eta gai bakoitzetik diapositiba bat entregatu behar izan zuen. Hau dena kontutan izanik, ez ziren nolana hikoak izan argazkilariek beraien kamarekin "harrapatu" zituzten ekintzak!

Hasiera emateko, zanpantzarrek, soinuak, koloreak eta mugimenduz beteriko ikuskizuna eskeini ziguten eta aldi berean, beste urte baterako herriko mamuak ere uxatu zizkiguten. Eguerdia izan zen halere jaiak bizitasun gehien hartu zuen momentua. Jende asko kalera irtetzerantz animatu zen eta ekintzen kopurua ere ugaltu egin zen...

Salmenta-postu gutxi aurkeztu ziren baina hala ere argazkilariek imajinazioz betetako konposizio ederrak ateratzeko gai direla demostratu zuten. Taloen postua "fusilatuen" izan zen dudarik gabe. Forma borobil horiak, sua, artoa, esku trebeak... Benetan oso puntu erakargarria izan zen. Une berean jendea jaten, edaten, solasaldian, dantzatan edo beste zerbait begiratzen ari zela, gure lagunek aukera pare-

gabe hauek oso erretrato ederrak ateratzeko aprobetxatu zituzten.

Bestalde, ez ditugu ahaztu behar gora eta behera, jira eta bira zebiltzan dantzari gazteak. Beraien janzkerari eta mugimenduei esker irudi eder bat baino gehiago lortu ziren eta.

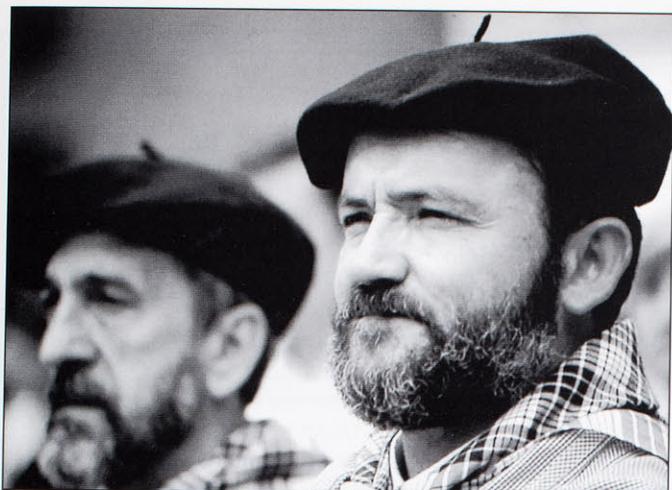
Honetaz aparte, egunean zehar beste ekintza batzuk ere suertatu ziren, hala nola, herriko bazkari eta poteoa, arratsaldean herri kirolak eta umeentzako pailazoak, jolasak etb. Hala ere, gogoratu zerua dezente ilundu zela ordurako eta gainera hau gutxi izango ezbalitz herri kirolak hasi baino lehenago sekulako euri jasa bota zuela. Hau dela eta, ez da harrizkoa argazki onenak goizean eta eguerdian lortu izana.

Antotzatzaileek parte hartzaile gehiago espero zituzten arren 14 argazkilarirekin konformatu behar izan zuten. Parte hartze eskas hau eguraldiagatik eta 1. urtea zelako izan zela pentsa dezakegu.

Azkenik, Oargi argazkilari taldeak eskerra eman nahi dizkie berriro ere parte hartu dutenei eta antolamenduan lagundu dutenei. Eta ahaztu gabe, datorren urtean parte hartzerantz gonbidatu nahi zaituztegu.



Primer Premio  
Javi Carballo



Segundo Premio: Javi Castro



Primer Premio Local: José Luis Aperribai

El pasado 25 de septiembre se celebró en Deba la segunda edición de la fiesta EUSKAL JAIA y entre los actos programados fué organizado un rallye fotográfico de diapositivas.

Con la colaboración del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Deba y organizado por Oargi Argazkilari Taldea, el acto adornó la fiesta y congeló algunas escenas del evento.

Sobre cuatro temas elegidos por la organización, desde las 9 de la mañana hasta las siete de la tarde, los participantes pudieron disparar el rollo de 36 diapositivas y hacer suyo el ambiente festivo que ese sábado llenó la localidad. De las trece colecciones presentadas al concurso sólo tres serían elegidas por el jurado para ser galardonadas con los premios y trofeos previstos.

El brillante ganador del I rallye fué Javier Carballo de Zumaia y los otros dos premios se quedaron en Deba, el segundo premio lo recibió Javi Castro y el primer premio local fué para Jose Luis Aperribai. Las 12 diapositivas ganadoras quedan en poder de la organización y engrosarán la fototeca que está organizando Oargi.

El día 19 de noviembre fué la entrega de premios y trofeos, realizada en el salón de actos de Debako Kultur Elkartea y se contó con la presencia del Sr. Alcalde de Deba, Jesus M<sup>a</sup> Agirrezabala y la responsable del Dpto. de Cultura, Rosa M<sup>a</sup> Avila.

Las fotografías que adornan este pequeño artículo ayudan a recordar el acto.

Desde estas líneas, nuestra enhorabuena a los ganadores y animamos a la organización para que el año próximo sea también un éxito.



Los tres ganadores: J. Carballo, J. Castro, J.L. Aperribai.  
(Foto: J.L. Lazkano)



El Alcalde, J.M. Agirrezabala entrega el premio al ganador del Rallye. (Foto: J.L. Lazkano)



# Elisabet Irigoien

## Veterinaria



Javi CASTRO



**E**n la Plaza Zaharra de Deba, allí donde estuvo la tienda de Urkaregi, se ha abierto desde el pasado verano la clínica veterinaria regentada por la licenciada Elisabet Irigoien.

Donostiarra de 29 años, con experiencia desarrollada en Bruselas y especialista en Homeopatía, ha elegido esta localidad para prestar sus servicios como veterinaria, con atención en la propia consulta y visita domiciliaria con animales de compañía.

A nuestra petición de ser entrevistada para la revista Deba y salvando las diferencias con el tipo de las otras entrevistas realizadas por F. Irigoien a personajes más o menos ilustres, accede sin problemas y con la sencillez que le caracteriza.

Tras la presentación inicial quedamos para vernos otro día en la consulta. A finales de noviembre en el despacho de su establecimiento comenzamos a charlar sobre sus aficiones, estudios y lo que ofrece a los clientes: *"me gusta el deporte, sobre todo correr y participo en diferentes carreras como la Behobia-Donostia, voy mucho al monte y me encanta montar a caballo. Comencé haciendo prácticas en*

*Hendaya y acabé trabajando durante 2 años en Bruselas. Los estudios los realicé en Zaragoza".*

Elisabet o Eli, nos dice qué ofrece en su consulta en el local perfectamente acondicionado: *"Hago medicina interna, alimentación, analítica, visitas a domicilio, homeopatía, cirugía, peluquería..."*

El primer día que visité la clínica no me pudo atender precisamente por estar operando, cosa que me impresionó de sobremanera: *Sólo era un corte de orejas... Yo que no soy de quirófanos...*

Lo inmediato que le pregunté era cómo se arreglaba para conocer los más de 200 caseríos dispersos por el término municipal: *"Fui al Ayuntamiento y allí me atendieron muy bien, me dieron unas copias de algunos mapas, que curiosamente estaban editados en esta revista, y junto con la información existente en el censo canino, me arreglo muy bien. Ahora estoy empezando a visitar el área rural y estoy conociendo unos paisajes y unos lugares muy especiales que cada vez me gustan más, Lastur, Elorrixa, ... Siempre me ha llamado la atención el mundo de los caseríos y algún día espero vivir en uno, aunque está un poco complicado"*

Y es que Deba es Deba y tiene mucho que recorrer, no en vano con sus 51 Km<sup>2</sup> de extensión es uno de los mayores municipios de Gipuzkoa. *“Los de la capital no saben lo que hay en el mundo rural, cada baserritarra te cuenta sus vivencias. En estos momentos estoy en la campaña de implantación de microchips a los perros. Aún me quedan muchos sitios para visitar. También pienso acudir hacia el otro lado de la ría, a la zona de Mutriku, pero aún no la conozco y me estoy informando antes de ir”*

El poco tiempo que tiene lo dedica a acudir al Euskaltegi Municipal: *“Sí, y acudo muy agusto, ahora estamos 10 alumnos y poco a poco nos vamos soltando en euskera. Cuando voy a visitar a los caseros hablo con ellos y es una forma de soltarme, es muy enriquecedor y te van apreciando más”*

Cuéntanos cómo es eso de la homeopatía con animales:

*“Es un método de curar estimulando las defensas naturales de los seres vivos sin los problemas que acarrear los efectos secundarios de la medicina actual. En países como Francia, Bélgica o Alemania hace años que la utilizan con muy buenos resultados. Y como los animales y las plantas son seres vivos como nosotros la homeopatía es perfectamente válida.”*

*Además procuro transmitir al dueño del animal la necesidad de respetar al animal como ser vivo. En un mundo tan artificial como el que estamos viviendo, retomar el libro de ciencias naturales para recordarnos las leyes naturales es fundamental. Hoy en día estamos muy confundidos y veo una gran necesidad de advertir al público de los efectos nocivos de toda sustancia química o industrial”*

Curiosidad resuelta. Pues es una cosa que ahora ya sabemos, que Eli ejerce de veterinaria en Deba, en la Plaza Zaharra, esquina a la calle Ostolaza, muy cerquita de la redacción de esta revista.

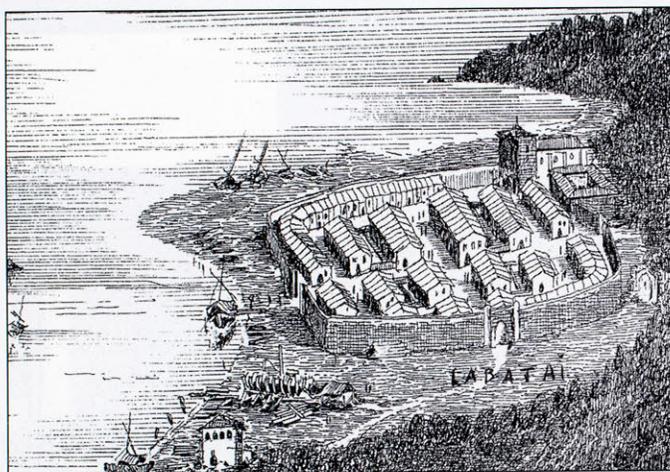
Te deseamos suerte en tu cometido y que disfrutes de los caseríos de Deba.



# HISTORIA DE DEBA

*Labatai y Maxpe  
Astillero y Cordelería  
Portu-kale y Bastiñoia  
Arenal y Alameda*

Anes ARRINDA



Deba primitiva según un trabajo de Jose M<sup>l</sup> Izaga, Julen Zabaleta y Carmelo Urdangarin en la revista "DEBA" (Udaberria 98)

En 1900 Deba "la población se compone de dos plazas y ocho calles:" según lo dice el libro "Guía General de Guipúzcoa", 3ª edición ilustrada, San Sebastián 1900, pág. 128.

Dos plazas: la Plaza Vieja o Zaharra frente a la Iglesia y la Plaza Nueva frente al Ayuntamiento y las ocho calles entre las dos plazas.

En la revista "DEBA: Udaberria 98" en la página 53 nos dan una imagen hipotética de la Deba primitiva con una muralla que cerca el conjunto del pueblo con una plaza frente a la Iglesia y una serie de calles dentro del cercado, con salida en Labatai, otra hacia el puerto y la tercera se adivina hacia Itziar.

Comprende, casi enteramente el informe que nos da la Guía de Guipúzcoa de 1900, faltando la Plaza Nueva o del Ayuntamiento. El trabajo de la revista lo presentan José María Izaga, Julen Zabaleta y Carmelo Urdangarin.

En el libro de "El Futuro de Deba" editado por el Ayuntamiento en 1986 nos dicen, entre las páginas 15 y 17,

que los textos escritos sobre nuestra historia son muy pocos o ninguno, pero que hoy día se trata de construir una historia sin textos (escritos) en otros confines de la ciencia como la arqueología, etnografía, etc. y que los vascos poseemos una fuente de información en el Euskera.

Y confirmando este punto quiero citar el término LABATAI (LABE-ATARIA) o LA PUERTA DEL HORNO. Teniendo en cuenta que el Fuero vasco mandaba construir los hornos para el fundido de la grasa de la ballena fuera del entorno del pueblo, Labatai nos está indicando la dirección hacia el horno de fundición de grasa, llevado a las afueras del poblado por el hedor que producía esta operación.

\*\*\*\*\*

La misma obra "El Futuro de Deba" en la página 25 nos cuenta cómo se construían los pueblos:

*"Se trata de nuevas poblaciones construidas según un plan ordenado, perfectamente planificado.*

*El modelo que se seguía, consistía en tres calles paralelas, la del centro (principal) y dos paralelas, una a cada lado, y dos laterales, una a cada lado, que atravesaban la población de extremo a extremo; estas tres calles estaban cruzadas por otras de menor importancia, quedando todo el conjunto rodeado por un muro o cerca, que servía a la vez de defensa y de límite de la población.*

*Las poblaciones que iban a tener cierta importancia, se diseñaban con dos iglesias, una en cada extremo. Y las menores con sola en el centro de uno de los extremos. Delante de la iglesia que también servirá de torre de defensa, se situaba una plaza de forma irregular".*

Se funda primero Monreal de Itziar y 50 años más tarde, en 1343, bajan a la orilla del río Deva, creando la villa de Monreal de Deva que se repite en Europa con los nombres de Deva, Deiva o Diva, palabra de una deidad celta relacionada con la luz. Vamos a examinar una serie de términos que existen en la Villa, relacionados con nuestro pasado histórico.



Deba actual. 1999

## LABATAI-MAXPE

Aquí tenemos dos palabras en Euskera: "Labatai" (Salida de Horno) y "Max-pe" (Bajo las viñas) que las vamos a relacionar entre sí.

"Labatai" está relacionada con los Hornos de fundición de la grasa de la ballena; con el descuartizado de la ballena, con el varado previo de la ballena, con los hornos y las calderas, con los barriles de la grasa, con varios y diversos instrumentos para las diversas funciones.

Maxpe y su Lonja, pues fue una lonja donde iban a parar, entre otras cosas, los barriles de grasa de ballena que salían de los hornos, es una casa a la misma orilla de la ría, con un pequeño muelle adosado al edificio para facilitar la carga y descarga de las mercancías.

## LABATAI

Decíamos al comenzar este escrito que la imagen de la Deba primitiva tenía una salida hacia el Sur que correspondía a la salida del pueblo viejo. El nombre de Labatai lo conservaba el pueblo en su lengua euskérica. Sin documentos escritos. En la era romana hay pocos documentos escritos sobre nuestros antepasados que están escritos sin enemistad. Pero, los documentos relacionados con francos y godos están escritos con odio. El vascófilo navarro Campion nos da la razón de este fenómeno cuando dice: *"El odio de los campamentos subió a la celda de los monjes"* que eran los que escribían las crónicas de la historia.

Para godos y francos, en sus crónicas (que son los documentos escritos que han llegado hasta nosotros), los vascos fueron unos terroristas por naturaleza. La lucha de los vascos fue a muerte y los reyes visigodos tenían todos y cada uno de ellos este lema: *"Domuit vascones"*, domó a los vascos, los dominó y subyugó. Y cuando la lucha les era desfavorable, los vascos eran unos bestias salvajes y

puros terroristas. Si ellos destruían aldeas y mataban a todo quisque, eran gloriosos defensores de la patria y merecían todas las coronas de laurel y los arcos de triunfo. Y así se fue escribiendo la historia. Y mientras tanto, los vascos que no tenían ikastolas, no escribían una página ni por casualidad. Los sucesos los contaban en casa al amor de la lumbre de la cocina; pero, ante el mundo de aquel tiempo, siguieron siendo unos terroristas puros.

Esta situación ha propiciado la ausencia de documentos escritos que no sean publicados por sus enemigos. De tal modo que hoy, gracias a la arqueología de este siglo, sabemos mucho más y más seguro de los vascos de hace diez mil años que de los de hace mil años.

Además poseemos un tesoro en el Euskera perpetuado gracias a la Universidad del caserío que lo ha conservado y transmitido de generación en generación de viva voz, de padres a hijos. Conservados en los pliegues de su lengua han llegado hasta nosotros infinidad de retazos de nuestra historia; pero, hace falta saberlos interpretar. Estamos interpretando uno de esos términos: el de Labatai.

"Labatai" es contracción de Labe-ataria. De la boca de D. Manuel Lekuona aprendí el hecho de que los vascos en euskera tienden a acortar las palabras y a menudo reduciéndolas a tres sílabas: La-be-a-ta-ri-a se reduce a La-ba-tai. Así también el nombre del amigo íntimo de D. Manuel Lekuona, el ataundarra D. José Miguel Barandiaran, lo decía él mismo, como los demás, Joxemiel: Jo-se-mi-guel se reducía a Joxe-miel. Si consideramos las palabras tomadas de otras lenguas, veremos como *"torcolare"* (prensa en latín) los vascos lo convierten en *"tolare"*. Así pudiéramos continuar, aunque para un euskaldun está claro que Labatai es Labeataria.

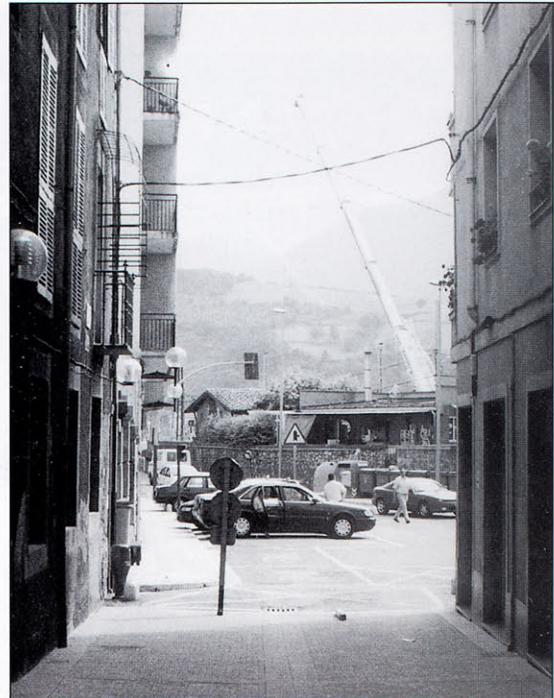


## Varadero

Saliendo de esta puerta, en el arenal sobre el que se asentaba el pueblo, estaría el varadero para poder sacar las ballenas del agua al seco, para descuartizarlas.

Respecto a este tema tenemos noticias concretas y puntuales en las Ordenanzas de Lekeitio. Dicen estas ordenanzas que la iglesia parroquial a cambio del tercio de la lengua de la ballena que recibía tenía que tener un "manobrero" con los puntales, poleas, cuerdas y demás elementos necesarios para poder varar en la playa de Isuntza tanto las embarcaciones como las ballenas.

Una vez la ballena en la playa se procedía a desguazarla con cuchillos de todos los tamaños y formas. Comenzando desde la cabeza a la cola cortaban largas tiras que después las reducían a trozos de veinte centímetros para depositarlos en la caldera del horno.

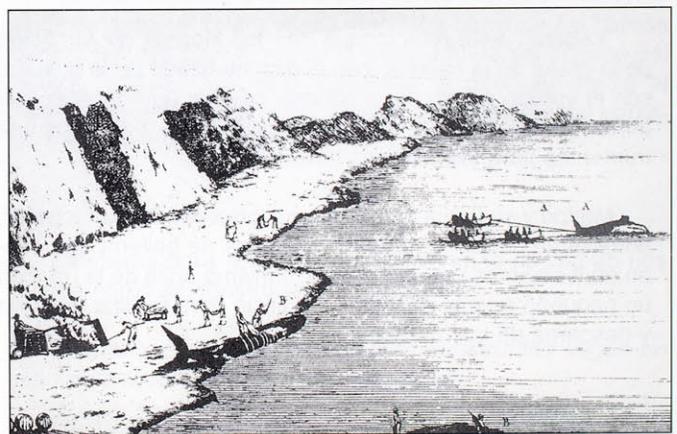


Salida de Labatai.

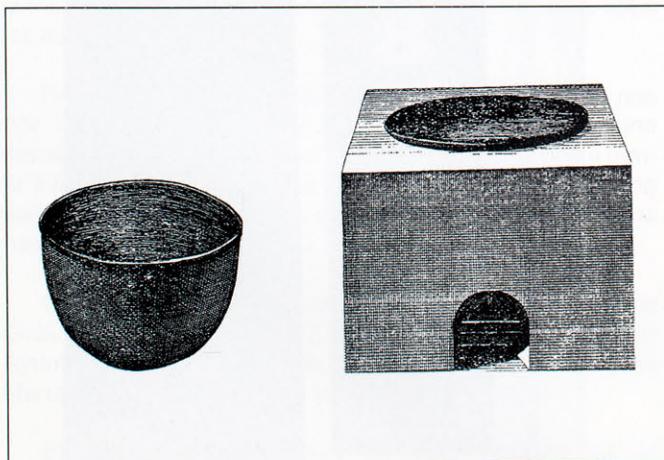
## Los Hornos

Los hornos se construían de mampostería y su tamaño era de una cana (90 centímetros) de altura y cana y media de ancho. Llevaba un agujero superior para la caldera de cobre. Había tres tipos de caldera: de dos pipas, de una y media y de media. Cada pipa medía 450 litros. El horno por la parte inferior tenía una abertura menor para introducir por ella el combustible, que consistía en las txingarras de la misma grasa de ballena.

Una vez que se derretía la grasa, se pasaba a una tina o barrica sin tapa, que contenía hasta su mitad, agua. La grasa flotaba y los desperdicios se iban al fondo de la tina. Se colaba la grasa y se pasaba los barriles para su transporte.



Varando la ballena.



El horno y la caldera.



Se empleaba la grasa sobre todo para la iluminación. Su luz era tan buena como la de la cera; pero, mucho más barata.

De la tina al barril.



Loja-berri.

## MAXPE

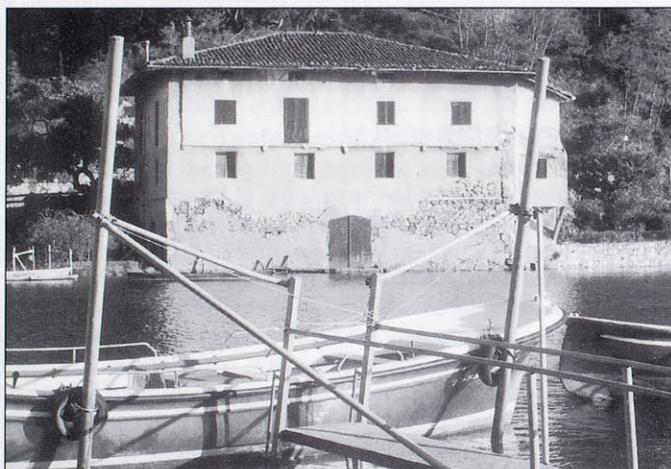
La casa de Maxpe se encuentra construida sobre la ría. Sus dueños le llaman "lonja" al piso bajo que tiene un portallón que da a la ría a un pequeño muelle al que los barcos se arrimaban para la carga y descarga de mercancías. En realidad Maxpe era La Lonja de Maxpe a la que iban a parar parte de los barriles de grasa del horno de Labatai.

Las lonjas eran depósitos de mercaderías: barriles de grasa, vena de mineral para las ferrerías o de carbón vegetal para las mismas ferrerías, productos féreos de las mismas ferrerías, lanas de Castilla o paños de Flandes, y mil productos más que salían o entraban por el puerto de Deba.

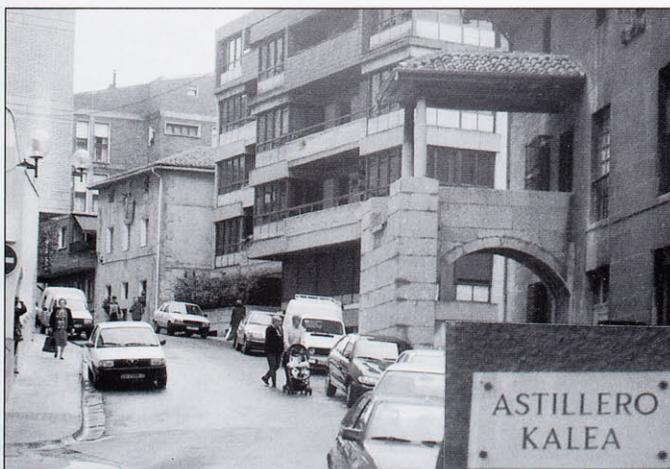
Cada mercader deposita en la lonja sus mercaderías con precios y medidas y allí acude el comprador que las necesita. Pero, los encargados de las lonjas tienen prohibido bajo pena de fuertes multas el hacer negocio con las mercaderías allí depositadas.

Subiendo en la ría nos encontramos con el caserío Loja-Berri que los documentos nombran como Lonja Berria. Y en Arzabal todavía recuerdan que junto al muro donde hace 50 años estaba el almacén de carbón, se había quemado la Lonja Zaarra. También había otras lonjas en la ría, pero las que quedan hoy en pie son la de Maxpe y Loja-Berri. Maxpe ha perdido el nombre de Lonja: pero, sus habitantes y dueños aún hoy día llaman "lonja" a lo que fue almacén. El caserío Loja-Berri conserva el nombre sin la "n" de su origen.

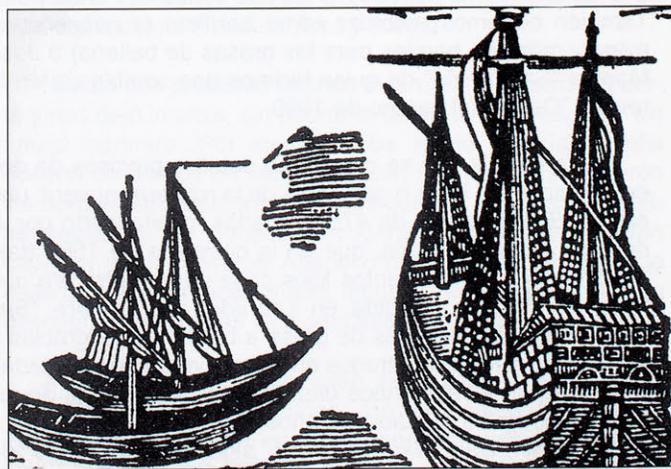
Hemos dicho que río arriba había más lonjas, como la de Iruroin y otras, sobre todo para surtir a las ferrerías de Lastur, Alzola, Elgoibar... del mineral de hierro que llegaba a Deba desde Somorrostro en Bizkaia.



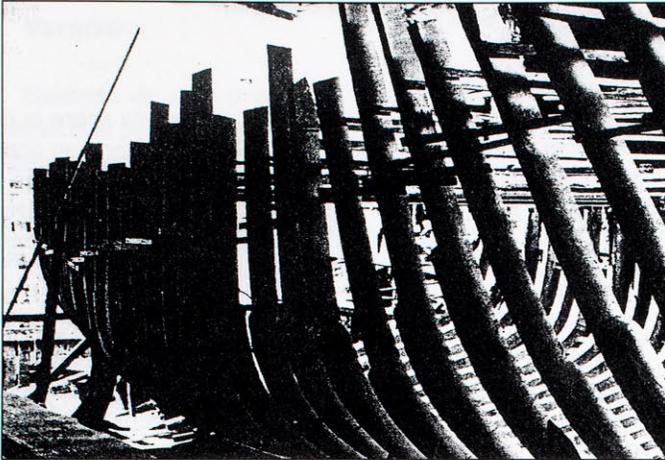
Lonja de Maxpe



Calle Astillero.



Naves del siglo XVI de nuestros astilleros.



Astillero de Orio. 1980

## ASTILLERO Y CORDELERIA

### ASTILLERO

Desde Labatai, por el arenal, salíamos al varadero de las ballenas y al horno del fundido de las grasas. Siguiendo más adelante llegábamos a la calle Astillero, que estaba fuera del arenal, pero cerca del agua para poder botar los barcos con facilidad.

En el astillero trabajaban los carpinteros de ribera y los barrileros. Y para ellos lo hacían los ferrones de las numerosas herrerías, los carboneros que poblaban nuestros bosques para suministrar carbón de madera a las herrerías, los mandozañas o muleros y los unai o carreteros que hacían estos transportes por tierra. Los carpinteros de ribera en toda la costa del País Vasco eran muy hábiles y calificados en toda clase de embarcaciones de guerra, de pesca, de mercaderías o de recreo. Pequeños botes o barcos de la Armada Real con sesenta cañones: éstos los hacían en Sorluze o Placencia de las Armas...

Residuo de aquellos carpinteros de ribera subsistían aún en 1950 una serie de carpinterías en Deba que evocamos bajo los nombres de Narciso, Arostegi, Peña, Landa, Iparragirre, Celestino, Artamendi, Mantarrei... y alguno más que se me habrá quedado entre las teclas del ordenador. También podemos recordar como barrilero (y necesitaban miles y miles de barriles para las grasas de ballena) a José Manuel "Sagarmiña" de quien hicimos una semblanza en la revista "Deba" del verano de 1999.

Recordemos que se conservan detalles precisos de dos embarcaciones, naos o galeones, de la ruta terranovera: uno era el "San Nicolás", de 475 toneladas, capitaneado por el debarra Joan de Espilla, que en la campaña de 1564 trajo 1195 barriles de doscientos kilos cada uno; el otro era una nave de Pasajes hundida en Labrador, de nombre "San Joan", con 1000 barricas de grasa a bordo y que, gracias a tres documentos encontrados en el Archivo de la universidad de Oñate, se localizó hace diez años en las gélidas aguas del Labrador. Se hundió tres años después de la llegada a Bilbao del "San Nicolás". Por algo dijo Joannes de Etcheverry en 1627: "Biziaren gatik / arriskatzen dugu biziá" = Por la misma vida / arriesgamos la vida.

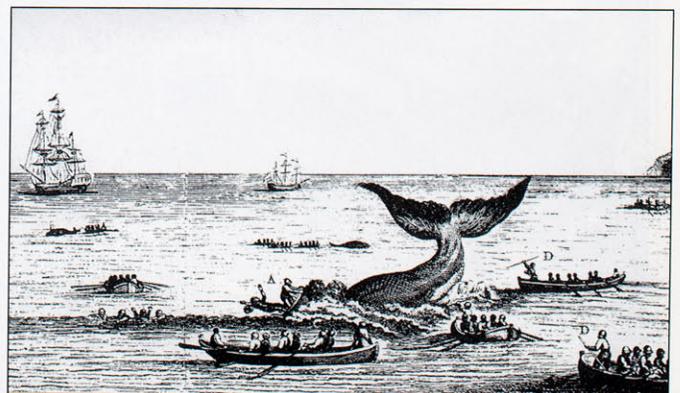
Traigo a colación estos dos casos de barcos terranoveros para hacer ver la cantidad increíble de barriles necesarios en aquel tiempo para el tratamiento de la grasa de la ballena. De toda la costa vasca salían barcos para Canadá y Terranova. También desde Deba. En la villa de Mutriku hay un momento en que no pueden llevar a cabo las reuniones del Ayuntamiento porque la mayoría de sus concejales están enrolados para la pesca de la ballena. De ahí podemos deducir la cantidad de hombres y embarcaciones que salían de nuestras costas para las pesquerías terranoveras. Calculo que a mediados del siglo XVI, cuando el "San Nicolás" y el "San Joan", salían de nuestros puertos cerca de doscientos barcos y entre 10000 y 20000 hombres para Terranova.

Es admirable el mundo que se esconde bajo el título de Astillero-kalea. Todo ese mundo ha desaparecido de la Deba actual; pero a su tiempo existió en nuestro pueblo. Y nos dejó un testigo en el nombre de Astillero.

También conservamos un Errotazar, hoy campo de fútbol, y antaño "molino de marea", que primero fue ferrería, necesario para el astillero. En el barrio de Lastur se conservan los nombres de Goiko-ola, Plaza-ola y Leiza-ola, a parte de los dos pequeños molinos de la Plaza, anunciándonos las numerosas herrerías que hubo en el valle de Lastur, cuando funcionaban el astillero (aún se conserva ese nombre en la gente) de Astigarribia y el posterior de Deba. ¡Cuánto nombre por los rincones, capaces de reconstruir nuestro pasado!

### CORDELERIA (Sokagin-Kalea)

La calle que va de la Plaza Vieja al Puerto desaparecido, lleva el nombre de Cordelería. Los barcos de vela sostienen y gobiernan el velamen por medio de cuerdas. Cuerdas de todos los tamaños eran necesarias para el manejo y sujeción de los barcos veleros. Así, por lo tanto, donde había un astillero había que organizar una cordelería. En Lekeitio todavía se conservaba hace pocos años una cordelería en la arena de la playa Carraspio, perteneciente al municipio de Mendeja. Mutriku conserva aún una cordelería convertida en fábrica, en la vaguada que va a Saturrarán. Deba, que perdió sus astilleros hace mucho tiempo, conserva la cordelería en el nombre de una calle. Esa zona perteneció a las arenas que iban del bastión al puerto.



Pesca de la ballena en Terranova durante el siglo XVI.

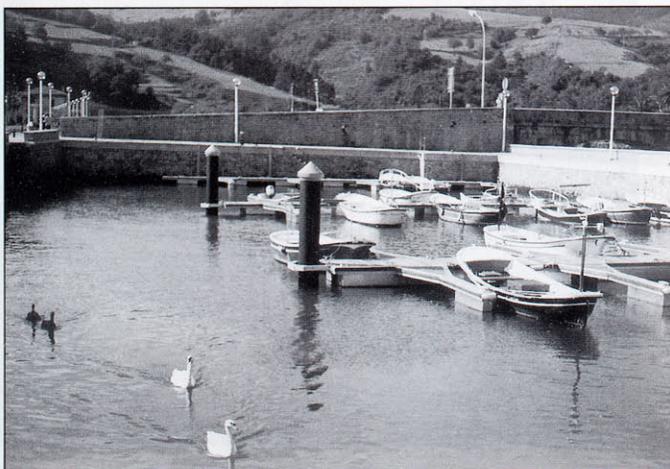
## PORTU-KALE Y BASTIÑOIA

### PORTU-KALE

En la zona vieja de la Plaza Nueva, debajo de los arcos del Ayuntamiento comienza la Calle del Puerto, que no va a parar a ningún puerto, sino a otra plaza, a la carretera de San Sebastián a Bilbao y al ferrocarril de vía estrecha (FEVE Euskotren) que une las dos capitales vascas. Hace cien años ahí mismo estaba el puerto, famoso en un tiempo, de la villa pesquera de Deba. Sin puerto, poco a poco sin barcos ni marineros, conservó sin embargo el nombre de la calle que bajaba al puerto y el Día del Marinero, en las fiestas patronales.

El Ferrocarril de vía estrecha pasó sobre el puerto existente y prometió construir una dársena en su lugar. Pasaron cien años de la promesa; pero, a pesar de las repetidas llamadas a su centro de Bilbao, siguieron haciéndose los sordos y las promesas se las llevó el viento como decían los lekeitianos en casos semejantes "*agindua bat eta emona bi / aginduakin konforme adi*". Una cosa es la promesa y otra su realización / confórmate con la promesa.

Pero, los debarras no se han conformado con la promesa y lo que la FEVE no hizo lo han realizado las diversas autoridades vascas y el Ayuntamiento. De esa manera en septiembre de 1998 comenzaron las obras del nuevo puerto o dársena, que se inaugura el 30 de septiembre de 1999. Ya no queda ni el recuerdo de aquellos pescadores terranoveiros que tanta riqueza trajeron a Deba, ni de los barcos de toda Europa que llegaban a nuestro puerto en busca de la grasa de la ballena, del hierro vasco y de las lanas de Castilla... Ni los besugos que arribaban en nuestras pinazas cada día y cuyo exceso se conservaba en escabeche para enviarlo con mulas y muleros a las tierras de Alava, Navarra y Castilla. Hoy nos conformamos con cabritas, lubinetas, sardos, chicharros y algún verdel. Pero, aunque Portu-kale no dé al puerto nuevo, estamos contentos de poseerlo y ver a nuestra flamante flota atravesar la barra a mar abierto.



Puerto nuevo.



Desde el puerto a la plaza Nueva.

Por cierto que aunque de la ballena y sus arpones no nos quede más que Labatai, con todo en la memoria oral conservamos la leyenda de las "*Tres Olas*" y del arpón con que hirió a la tercera ola, movida por la bruja de su mujer, el marido odiado. La memoria histórica se desvanece; pero, siempre queda colgando algún residuo arqueológico o etnológico. Hay que buscarlos. Para herir a la tercera ola usó el marinero un arpón ballenero que llevaba en su trainera como cuando salían a la ballena.

Hablando del Ferrocarril el libro que citamos al comienzo de este artículo dice en la página 127: "*DEVA a 50 kilómetros de la capital. Desde San Sebastián puede irse hasta Zarauz en el ferrocarril de vía estrecha, y luego en coche durante dos horas, pasando por Guetaria y Zumaya. Desde Zumarraga tomando el ferrocarril que se dirige a Bilbao (Zumarraga-Malzaga, que ya no existe), hasta el mismo pueblo, en que termina la sección de Elgoibar a Deva. Este verano podrá verificarse el viaje en ferrocarril, directamente de San Sebastián a Deva en hora y media*".

Nos da con precisión cuándo el ferrocarril invadió el puerto y nos dejó in albis, sin puerto ni dársena. Sin pasado y sin futuro marinero. Por inercia Deba siguió teniendo media docena de barcos de vela; pero con sus patrones murieron los barcos para siempre. Sólo nos quedan algunas fotografías desvaídas de aquellos arrogantes veleros que fueron capaces de atravesar el Atlántico buscando el bacalao y la ballena y, según dicen malas lenguas, antes de que Colón descubriera las Indias Occidentales.

Al puerto de Deva lo citan historiadores del Imperio Romano hace dos mil años con el nombre de Tritium Tuboricum que suelen localizarlo por Astigarribia. Que también fue puerto dos milenios antes que el de la Deba actual. Llevamos agua salada en la sangre de las venas.

## BASTIÑOIA

Los puertos antiguos suelen tener para su defensa unos lienzos de muralla sobre el mar y los ríos con un baluarte de figura pentagonal que se llama bastión. En Deba lo llamaban "Bastiñoia". Ya no existe ni rastro de bastión; pero, el pueblo ha conservado el nombre e incluso el lugar aproximado donde se encontraba.

Yo llegué a Deba en el año 1950 y vivía en el tercer piso del Hotel Monreal. Faiko el dueño y cocinero del Hotel, que había participado en la construcción del túnel que da a la playa, me señaló el lugar del Bastiñoia, en el frente de su casa donde está la Calle Arenal, hoy día convertida en carretera San Sebastián-Bilbao y la Alameda de Calbetón. El baluarte pentagonal estaba ahí, con su lienzo de muralla, para defender el puerto contra las embestidas del mar. Hoy día ahí no tenemos ni baluarte ni mar que lo embista, ni siquiera, arena que se alejó por causa de la escollera. Allí, en el barrio surgido tras la Alameda y el Ferrocarril, han colocado a una calle la placa de Bastiñoia-kalea. En algún sitio había que ponerla. Porque el bastión existió en la realidad y no sólo en la mente del pueblo.

## ARENAL Y ALAMEDA

### ARENAL

La primitiva Deba, toda ella, se levantó entre los arenales de la margen derecha de la ría. Los cimientos de las casas levantadas o renovadas en el llano, todas ellas han descubierto en su base la arena acumulada por el mar en la boca de la ría durante milenios. A ambos lados del puerto seguía esa arena, menos en los muros y el bastión que habían levantado al borde del agua para la defensa del puerto.

No existe arena hoy día más que en el subsuelo, pero el pueblo ha puesto a toda esa línea el nombre de Calle del Arenal u Ondartza. En este momento de Noviembre de 1999 la calle la cubre la carretera San Sebastián-Bilbao: paralela a ella va la Alameda de Calbetón o Calbeton-en Zumardia. En euskera fueron más precisos que en castellano, porque lo que plantaron los creadores fueron olmos (Zumardi) y no álamos (Alameda).



A la salida de esta calle (Lersundi) estaba Bastiñoia.



Inauguración del puerto: 30-XI-99.  
Párroco (Izda.), Alcalde (2º dcha) y autoridades superiores.

Una enfermedad que se propagó desde Inglaterra terminó con los olmos y en su lugar el Municipio plantó "los árboles municipales" que diría Fernández Flores el novelista, hablando de los plátanos. Menos mal que últimamente se plantan, y respetan sin podar, otras especies autóctonas. El Arenal seguía hasta el Astillero, asentado sobre terreno firme, junto con la ermita de La Cruz en Aker-zulo, y que era la salida primitiva del pueblo hacia Itziar.

### ALAMEDA

Surge la Alameda o Zumardi, cuando el ferrocarril necesita un largo túnel, cuyas extracciones se vierten sobre el arenal y con algo de tierra añadida recuperan un terreno sólido capaz de ser convertido en un bosque magnífico de olmos. Así me lo contó un día Faiko Ulacia el cocinero dueño del Hotel Monreal. Aquel Ayuntamiento, aquellos hombres y aquellos nombres, están reclamando un monumento que no desdiga del de Calbetón.



Carretera Bilbao-SS con la Alameda de Calbetón, ocupan hoy (1999) el antiguo Arenal.

# EL MUNDO SIGUE ANDANDO

## "LA ILUSIÓN DE VIVIR"

Imanol PORTILLA EZKERRA

En psicología el término "ilusión" se incluye dentro de los trastornos de percepción, distinguiéndose dos modalidades: la "ilusión" y la "alucinación". La definición clínica es esta: falsas percepciones de la realidad, producidas por un estímulo concreto.

Es provechoso recapacitar en los altos y en los bajos de la vida para ver como va; la ilusión, el que resiste gana, es que es capaz de creerse ante las dificultades, termina alcanzando las metas y objetivos propuestos. **"La ilusión constituye la dimensión esencial del porvenir"**. No su contenido, pero si su envoltura. El sostener la mirada a la vida.

Inyectar ilusión. Un proyecto de cada uno es vitalizarnos, darnos energía, pulirnos, adecentarnos, vacunarnos, contra ese enemigo que es la monotonía.

**"El sufrimiento es necesario para la madurez de la personalidad"**. Es casi su mejor cabalgadura. Aunque nos cueste resolverlo cuando llega y nos paralice con su zarpa. Friso de viviendas aleccionadoras que nos descubre pautas, ángulos, vértices, laderas y faldas, divisiones por donde se cuele la vida misma y nos ofrece una visión de la jugada.

La reacción suele ser rechazante de inmediato. Luego los hechos se reposan y se visten de otros atavíos. Porque toda biografía es continua, discontinua, lineal y ondulante, transparente y opaca, lúcida y tenebrosa.

Si los años arrugan las facciones, carecer de ilusiones arruga el alma y llega la vejez. La ilusión de los sentimientos más fértiles para avanzar y adelantarse y sobrevivir. Anticipación, futuro, expectativa, esperanza de lo más positivo, la vida va pidiendo paso, reclamando abrirse entre

masas de hechos. Un hombre que está siempre vibrando, y se llena por encima de las realidades, por difíciles que estas sean. Ilusión: alegría gozosa vertebrada de desafíos, profecía que precede a la conquista, alegría de ser capaz de levantar los ojos y mirar por encima.

No interesa ninguna verdad que no venga acompañada de amor, porque uno de ellos sin el otro se termina convirtiendo en una realidad destructiva. Por eso creo que lo mejor es aspirar a una "felicidad razonable": estar satisfecho con la vida que va llevando, pero procurando factores de corrección.

Pero la vida debe desplegarse siempre hacia delante. Vivir es proyectarse, debatirse, abrirse camino entre esfuerzo, lucha y metas a escalar. El presente es siempre fugaz, sólo sirve de puente hacia lo que está por llegar. El arsenal del pasado donde vamos y volvemos para nutrirnos, acantilado donde reside la experiencia del paso de los años. Los hechos se remansan, se van depositando y superponen su llegada y nos inquietan y nos devuelven tranquilidad. La memoria los ordena y clasifica. Ella tiene dos hijos con inclinaciones contrapuestas: uno llega a la gratitud y el otro al resentimiento.

Las ilusiones son vividas en primera persona. Pero cada cual tiene sus propias esperanzas: son alegrías anticipadas. A medida que trascurren los años, las ilusiones se hacen más realistas. Cuando uno está poblado de ellas es que está bien de ánimo y que vive empapado de porvenir.

En "Luces de Bohemia", de Valle-Inclán, el personaje Max Estrella, un poeta ciego, soñador, iconoclasta y borrachín, del Madrid absurdo y hambriento del 98, le dice a don Latino de Hispalis: **"Préstame tus ojos para buscar la luz"**. El secreto está en la forma de mirar.



# DEBAKO BASERRIAK

Oargi Argazkilari Taldea



Potxualde (Argazkia: J.L. Lazkano)



Usarroa (Argazkia: Alfon)



Arriola -Beñe (Argazkia: Juanma Oiarzabal)



Murgi (Argazkia: Javi Castro)



Sorazu Txiki (Argazkia: Juanma Oiarzabal)



Beliosoro Goikoa (Argazkia: Javi Castro)



Akain (Argazkia: J. L. Aperribai)



Olazabal Behekoa (Argazkia: J. L. Aperribai)



Miriapros (Miraflores) (Argazkia: J. L. Aperribai)



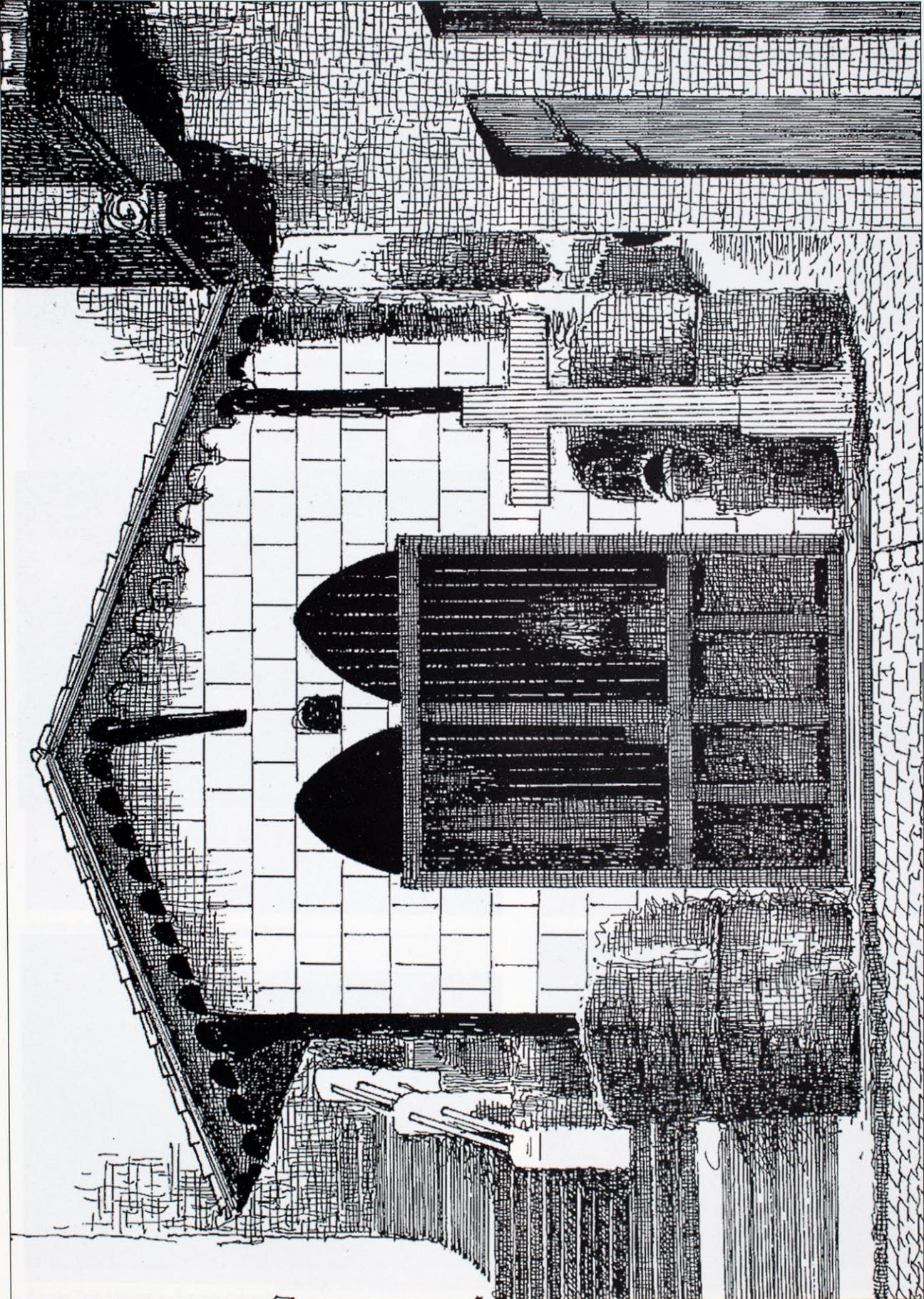
Iruerreketa (Argazkia: J. L. Aperribai)



Obieta Zahar (Argazkia: J. L. Aperribai)



Zelai Luze (Argazkia: J. L. Aperribai)



DEBA: Ermita de Santa Cruz.  
Ilustración: Yulen Zabaleta

# NUESTRAS ERMITAS EN FICHAS:

## ERMITA DE SANTA CRUZ

La ermita que aún se conoce como de Santa Cruz, es un pequeño edificio, conocido también como Kurutz-santua, situado al final de Gurutze-kale, frente al Ayuntamiento de Deba, en el inicio de la subida a la Ermita de San Roque y la calzada que conducía a Itziar.

En su interior un retablo de madera con un gran Cristo Crucificado.

El primer dato que conocemos de esta ermita es el testamento de Joan Pérez de Arriola del 29 de septiembre de 1575, en que le deja unos fondos para que con ellos se saque una misa por su alma en esta ermita.

El Ayuntamiento de Deba pretendió en varias ocasiones derribarla, ya que estorbaba el tránsito por la zona. Los intentos del 6 de abril de 1856 y del 20 de junio de 1863 chocaron con la oposición del Obispado.

Cuando las necesidades acuciaban se hacía hasta esta ermita una procesión de rogativa desde la parroquia.

Se celebraba la misa con motivo de las festividades de Santa Cruz ( el 3 de mayo y el 14 de septiembre), y hoy sólo en esta última fecha.

En la festividad de San Roque, con motivo de la ascensión que se hace hasta la ermita de San Roque, el Ayuntamiento y el pueblo en procesión con la imagen de San Roque, se para ante esta ermita de Santa Cruz y se baila un *aurresku* ante dicha imagen.

El 14 de septiembre se celebra una misa a las 10 de la mañana. Los fieles asisten a ella desde el exterior del recinto.

Las limosnas que se recogen sirven para la limpieza y las velas que arden ante la imagen de Cristo.

Antxon AGUIRRE SORONDO



Tus pagos...



son donativos.

Solicita que tu Visa sea de Afinidad.

VISA MEDICUS MUNDI

Nombre \_\_\_\_\_  
Primer Apellido \_\_\_\_\_  
Segundo Apellido \_\_\_\_\_  
D.N.I. \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_  
Domocilio \_\_\_\_\_  
Población \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_  
Fecha \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

Entrega este cupón en cualquier sucursal de Caja Laboral o de Medicus Mundi, o envíalo por correo: Apartado 34. 20500. Arrasate-Mondragón. Gipuzkoa.

También puedes solicitarla llamando al 901-333 444.

Si estás concienciado con la problemática social del Tercer Mundo, ahora tienes la oportunidad de colaborar con una organización humanitaria a través de la tarjeta Visa Medicus Mundi de Caja Laboral. Cada vez que efectúes un pago con esta tarjeta, estarás colaborando con Medicus Mundi, sin que te suponga ningún coste adicional.

Caja Laboral, además del porcentaje que dona por cada pago puntual que se realice con esta tarjeta, aporta también, anualmente, 500 ptas. por el titular y 250 por cada beneficiario.

Las prestaciones y la cuota de esta tarjeta son semejantes a las de una Visa Clásica. Además, esta tarjeta es gratuita el primer año.

Si quieres propiciar junto a Caja Laboral la sensibilización social hacia el Tercer Mundo, solicita la tarjeta Visa Medicus Mundi.



medicus mundi



CAJA LABORAL  
EUSKADIKO KUTXA

Como complemento a las fotografías sobre bañeros, publicado en el número anterior, incluimos aquí nuevas imágenes que reflejan la vida en la playa de Deba en el primer tercio del presente siglo.

# MEMORIA FOTOGRAFICA

Carmelo URDANGARIN  
José María IZAGA

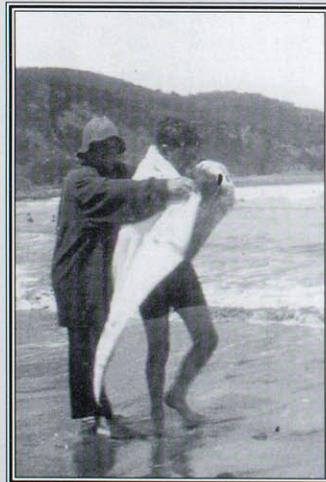
(Fotografías cedidas por Javier Guereta)



"Pepita", Idiaquez, "Itxurri nekua", frente a una caseta de su familia, con el nombre del hotel a cuyos huéspedes atendía. A la derecha la tina utilizada para lavar los pies. A la izquierda, una bañista cubierta con una amplia toalla a la usanza de la época.



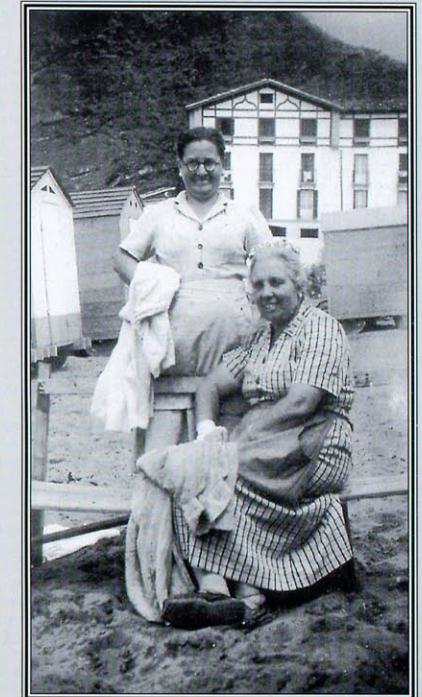
Las casetas, en gran número, se agrupaban en un extremo de la playa. Tras ellas podemos apreciar la ropa de baño a cargo de los bañeros, tendida a secar. En la arena, los postes alineados que soportaban las cuerdas a las que se sujetaban los bañistas. Arriba, a la izquierda, el morro de Ondarbeltz parece roto en un trozo.



Los bañeros acompañaban a sus clientes en el agua y les prestaban servicios de casetas. En la fotografía, uno de ellos, cubre con una especie de capa a un cliente a la salida del agua.



"Pepita", Idiaquez reparando una sombrilla. Al fondo, el antiguo edificio del Hotel de La Playa.



Dos bañeras en la playa. Sentada sobre uno de los clásicos bancos usados en la playa, Pepita Idiaquez. La que se encuentra de pie, no ha podido ser identificada.

Los bañeros cubiertos con sus amplias vestimentas de lana y sombrero de fieltro, atendían a los niños durante el baño.